



Néstor Ar

BAR RESTAURANTE  
**IZKINA**

*Jatetxea*  
Especialidad en Mariscos y Pescados  
Salones privados para empresas y comisiones ... etc

Bar Restaurante  
**IZKINA**  
Jatetxea

Especialidad en Mariscos y Pescados



Euskadi Etorbidea, 19 - 20110-Trintxerpe - Pasaia (Gipuzkoa)  
T (943) 39 90 43 - 39 02 19

Les desca Felices Fiestas  
**ZORIONAK**



AUTO ESCUELA



**TRINTXERPE**

Euskadi Etorbidea, 11 - Teléfono 943 39 24 51 - -TRINTXERPE



Profesores: Sergio, Benito y Jesús

EN FIESTAS PASALO BIEN,  
PERO SIN PASARTE

JAİETAN ONDO PASA,  
BAINA EZ PASATU

DROGOMENPETASUN  
PREBENTZIO ZERBITZUA

Pasaiaiko Udaleko "Droga-menpetasunaren Prebentzio Zerbitzua" k Trintxerpeko herritar guztiak gonbidatu nahi ditu jaietan droga kontuan oso ere neurritz ibiltzera, batez ere alkohol kontuan; hartara guztiok girorik alai eta izan litekeen jatorrean igaro ditzagun hain kutunak ditugun Karmenak

El servicio de "Prevención de Drogodependencias" del Ayuntamiento de Pasaia, quiere animar a todos los vecinos de Trintxerpe a evitar, en la medida de lo posible, los consumos abusivos de drogas, sobre todo de alcohol, durante las fiestas y de esta manera disfrutar de los **Carmenes** en un ambiente lo mas sano, alegre y positivo que entre todos podamos conseguir.

SERVICIO DE PREVENCIÓN  
DE DROGODEPENDENCIAS

**ALKATEAREN AGURRA / SALUDO DEL ALCALDE**

Kaixo, herriko lagun guztio!!!

Aurten ere iritsi dira gure herriko jaiak. Urte luze honetan bizi izan ditugun nahigabeak une batez ahazteko eta lagunekin gozatzeko parada dugu oraingoan. Azken hilabete hauetan Jai Batzordean lanean aritu diren bolondresak prestatu ditugun egitaraua ahalik eta ondoen ospatzeko gonbitea egin nahi dizuet lerro hauen bitartez. Elkarren arteko errespetutik abiatuta goza dezazuen espero dut eta horrela opa nahi dizuet denoi.

!Qué sí! ¡Qué nos lo merecemos!. Disfrutemos del programa festivo que la Comisión de Fiestas ha preparado durante los últimos meses. Son fechas en las que sin duda tod@s nos dipondremos a olvidar, aunque sea por un tiempo reducido, los problemas cotidianos que tenemos durante el resto del año. Hagámoslo desde el txupinazo inicial hasta el final de las fiestas. Y no olvidemos que hay pasaitarras que, por unos motivos u otros, presos, refugiados, marineros, trabajadores, etc..., no podrán disfrutar de las fiestas con nosotros.

Beraientzako ere izan dezagun tartetxo bat geure buru eta bihotzetan. Urte guztian zehar geure lanean, geure borrokan eta geure eguneroko jardunean ditugun bezalaxe, egun hauetan ere gurekin izan nahi ditugula eta jaiak beraiekin ospatu nahi genituzkeela ez ahaztu. Beraiei bidalia nahi diet nire agurri beroena.

Eta zuek anima zaitzte eta horrela denon artean aurtengoak jai apartak izatea lortu ahal izango dugu.

Aupa Trintxerpe!!

**TRINTXERPEKO ALKATE ORDETZA  
TENENCIA ALCALDIA DE TRINTXERPE**

Trintxerpeko Jai-Batzordeak liburuxka honetako orriek eskaintzen dioten abagunea baliatu nahi du trintxerpear guztiak agurtu eta izan letekeen jairik alaietan opa izateko. Bide batez eskatu nahi dizuegu ahal den gehiena parte hartzeko jai ekitaldietan.

Trintxerpeko Alkateordetzak, bere eskerrik beroena adierazi nahi die jaien antolaketan eta egitarau honetan parte hartu duten guztiei.

JAI-BATZORDEA

La comisión de Fiestas de Trintxerpe quiere aprovechar estas líneas para enviaros un saludo a todos los trintxerpetarras y desearos que paséis unas alegres fiestas. Al mismo tiempo os pedimos que colaboréis lo más posible durante la celebración de los festejos.

La Tenencia de Alcaldía de Trintxerpe agradece a todos los que con su colaboración han hecho posible tanto la realización de los festejos como la confección de este programa.

LA COMISIÓN

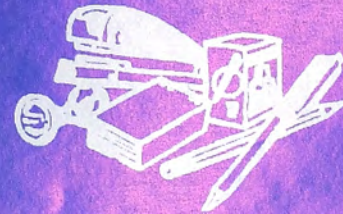
*Cambien de imagen  
renueve su look en*  
**PELUQUERIA**  
(mixta)  
**MARI CRUZ**



*les deseamos  
pasen unas  
muy felices fiestas*

**PRECIO ESPECIAL CABALLEROS**

**EUSKADI ETORBIDEA 33 BAJO - TFNO. 943 40 02 79**



librería  
**ODRIECHE**

Calle Azkuene, 1 - Teléfono 943 39 93 14

FELICES FIESTAS

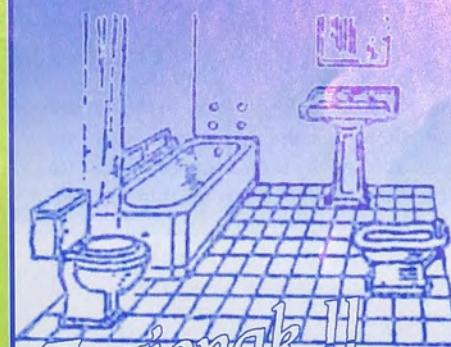
TRINTXERPE



**PILI  
ISAKA**  
**LIBRERIA - JUGUETERIA**  
**Felices Fiestas**

Francisco Andonaegui, 4 - Polígono Trincher  
Teléfono 943 39 53 89

TRINTXERPE



*Zorionak !!*

**Miguel  
Redondo  
Núñez**

**Fontanería en general  
gas y calefacción**

Oyarzun, 2-4º B • 20110 PASAJES SAN PEDRO  
Tel.: 943 39 29 87 - Móvil 670 45 06 91



**MENDIOLA S.A.**



**MOBILIARIO DE COCINA  
ELECTRODOMESTICOS  
COORDINACION DE GREMIOS**

**ZORIONAK !!**

EXPOSICION Y VENTA: Euskadi Etorbidea, 53  
Tel. y Fax: 943 39 27 22 • 20110 PASAJES SAN PEDRO

**BAR IRATI**

GRAN VARIEDAD EN PINCHOS



*les desea felices fiestas*

Calle Azkuene, 19 • TRINTXERPE  
Teléfono 943 40 11 61

*Pescados*

**BIAMAR<sup>®</sup>  
S L**

Esnabide, 50 • 20110 PASAJES SAN PEDRO  
TEL. 943 39 75 06 • FAX 943 39 02 29

**¡ZORIONAK!**

FONTANERIA EN GENERAL

**JESUS OLMOS**

**INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCION**

AZKUENE 38  
Tlf. 943 39 49 98 (Domicilio)  
FAX 943 39 44 13 (Taller)

**ZORIONAK !!**

TRINTXERPE

FOTOGRAFIAS  
JUAN LAZCOZ

Erika Varela



Nora Figueroa



Nekane Arbina

# Perfumería Agustin



Os desea  
felices  
fiestas

Calle Azkuene, 2 • Tel. 943 39 05 67 • TRINTXERPE

## Bar MAITE

Especialidad en Cafés - Desayunos  
Champis - Mejillones (Tigres)  
y Pinchos diversos



OS DESEA FELICES FIESTAS

Euskadi Etorbidea, 53  
Teléfono 943 39 02 16

TRINTXERPE



LA BARANDILLA

Especialistas en Alimentación

ZORIONAK  
FELICES  
FIESTAS

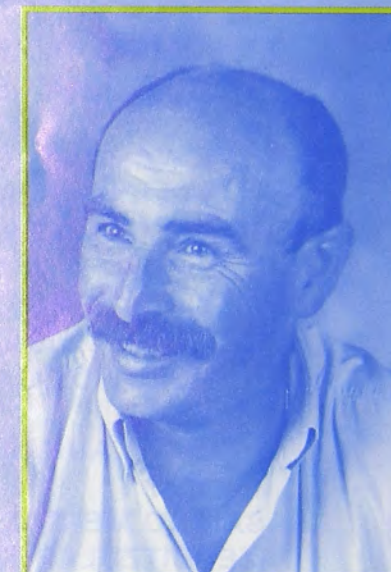
Azkuene, 7 • Tel.: 943 39 90 30

Vicente Pizarro



Guillermo Rey

Juanito Ruiz



FOTOGRAFIAS  
ALFONSO ZARRANZ

- ✓ ALUMINIOS REIN.
- ✓ AUTOESCUELA TRINTXERPE S.L.
- ✓ BAR BUSTURIA.
- ✓ BAR CORUÑA.
- ✓ BAR DAX.
- ✓ BAR JUANITO.
- ✓ BAR LA AMISTAD C.B.
- ✓ BAR MAITE.
- ✓ BAR RESTAURANTE MARITXU.
- ✓ CAFETERIA TOKI-ONA.
- ✓ CALZADOS GELI C.B.
- ✓ CARNICERIA BALDA.
- ✓ CARNICERIA MANUEL ESCUDERO.
- ✓ CHARCUTERIA JUAN Y MANOLI.
- ✓ CICLOSPORT AZKUENE.
- ✓ CONGELADOS INCHAUSTI.
- ✓ CRISTALERIA ALCIBAR S.L.
- ✓ ELECTRICIDAD ITSASO.
- ✓ EL PASAJE.
- ✓ ESTANCO SAN PEDRO Nº2.
- ✓ ESTANCO URIA Nº5.
- ✓ ESTANKO IRAGORRI.
- ✓ FERRETERIA ILLUMBE.
- ✓ FOTO ALFONSO ZARRANZ.
- ✓ FOTO JUAN LAZCOZ.
- ✓ FOTO KAPTA.
- ✓ FOTO SISTEMA MECANO.
- ✓ FRUTERIA Mª CARMEN.
- ✓ FUNERARIA VASCONGADA.
- ✓ GARATU SISTEMAS INFORMATICOS S.L.
- ✓ HERBORISTERIA SANTIVERI.
- ✓ JOKER HOGAR S.L.L.
- ✓ JOUTH.

## ASOCIADOS TRINTXERPE



EL FUTURO TIENE UN NOMBRE  
ETORKIZUNAK BA DU IZENA

ZORIONAK ANTXTOTAR GUZTIOI.  
FELICIDADES A TODOS  
LOS TRINTXERPETARRAS.

ASOCIACION DE COMERCIO,  
HOSTELERIA  
Y SERVICIOS DE PASAIA.

“LAURAK-BAT”

PASAIKO MERTATARI, HOSTALARI  
ETA ZERBITZULARITZAEN ELKARTEA.

- ✓ JOYERIA SOFIA
- ✓ JOYERIA UBEDA S.L.
- ✓ JUGUETERIA NEKANE.
- ✓ KARMELE
- ✓ LIBRERÍA ISAKA
- ✓ LIBRERÍA ODRIETXE
- ✓ LIBRERÍA VILLANUEVA
- ✓ LOLA MODAS
- ✓ MERCERIA BISET
- ✓ MERCERIA EL BASTIDOR
- ✓ MERCERIA ESTRAL
- ✓ MERCERIA LA BORDADORA
- ✓ MODAS MOLONA
- ✓ MUEBLES MAXI
- ✓ OGIZALEAK S.L.
- ✓ OPTICA AZKUENE
- ✓ OPTICA BIYOK
- ✓ PANADERIA Mª JESUS
- ✓ PAPELERIA ZURUTUZA
- ✓ PELUQUERIA SERTXEL
- ✓ PELUQUERIA TINA MOREDA
- ✓ PERFUMERIA AGUSTIN
- ✓ PERFUMERIA ALVAREZ
- ✓ PESCADERIA CELORRIO
- ✓ PESCADERIA LOPEZ
- ✓ PESCADOS LOPEZ S.L.
- ✓ RESTAURANTE IZKIÑA
- ✓ SALON DE PELUQUERIA ANGEL
- ✓ SONESA KIROLAK
- ✓ SUPERMERCADO TRINTXERPE
- ✓ TRINTXERPEKO OKINDEGIA
- ✓ VIDEO CLUB AINHOA

## “LAURAK BAT”-EN ZUZENDARITZA PASAIKO MERKATARIEN ELKARTEA

IRAGANARI AGURRA  
GEROARI ERRONKA

Halaxe da, erronka bat, etorkizunari begira egiten dugun erronka, eta era horretan hartzen dugu “Laurak Bat” izenpean elkartu garen 155 enpresek, merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuetako enpresek.

Gure helburuak garbiak dira, eta gure ideiak zehatzak, erdigune eta ardatz dugun “Pasaia” merkataritzaren biziberritzea”ren inguruan. Elkarrekin aholkuak eskainko ditu, argibideak emango ditu, erakundeekin izandako arazoak konponbidea, formazioa, salmenta hobetzeko planak, eta batez ere elkartuarekiko harreman zuzena eta pertsonala.

Hau guztia egin ahal izango da, lehenengo eta behin, elkartekide guztien lankidetzaren ezinbestekoarekin, eta horretarako gero kemena eta ilusioa eskatzen dizuet egitasmo hau desiatutako helmugara eramateko.

Eta bigarrenik, nola ez, pasaitar guztien partaidetza. Hauei denda modernoak, lehiakorrak eta profesionalak eskaini nahi dizkiegu, hartara Pasaia guztia harro senti dadin.

Zuen konfiantza eta laguntza dira guretzata akuilu onena.

¡Aupa Pasaia!  
“Zorionak”

Maite Fernandez  
Lehendakaria



**Bar Coruña**

Les desea Felices Fiestas

ESPECIALIDAD EN EMPANADILLAS

Avd. de Euskadi, 7 - Teléf. 943 39 90 09 - TRINTXERPE

## DIRECTIVA LAURAK – BAT ASOCIACION DE COMERCIANTES DE PASAIA:

Jose txo Martínez (Náutica Muro), Maite Fernández (Sonesa Kirolak), Patricia Berdeal (Lola), Mikel Salazar (Sonesa), José Mª Múndelo (Ciclo Sport), Emeterio Leñena (Ogizaleak), Luis de la Peña (Modas Esther), Carmen Mogilnicki (Seguros Mapfre), Nekane Fernández (Juguetería Nekane), Hnos. Pérez (Autoservicio Cendi) y Juan Mª Vazquez (Garatu).

### EL ADIOS AL PASADO UN RETO AL FUTURO

Así es, un reto, un auténtico reto al futuro y como tal lo tomamos las 155 empresas de comercio, hostelería y servicios de Pasaia que nos hemos asociado bajo el nombre de “Laurak Bat”.

Nuestros objetivos son claros, y nuestras ideas precisas, sobre el eje central alrededor del que nos debemos mover, “La revitalización del comercio de Pasaia”.

Desde la asociación, vamos a ofrecer asesoramiento, información, solución de problemas con las instituciones, formación, planes de mejora de ventas y sobre todo, comunicación directa y personal con el asociado.

Todo ello podrá ser realizado en primer lugar con la imprescindible colaboración de todos los asociados por lo cual os pido energía e ilusión para conducir este proyecto hasta la meta deseada. Y en segundo lugar con la participación como no, de todos los Pasaitarras, a los que queremos ofrecer, un comercio moderno, competitivo y profesional, del que todo Pasaia y sus habitantes se sienten orgullosos.

Vuestra confianza  
y apoyo son nuestro  
mejor estímulo.

¡Aupa Pasaia!  
“Zorionak”

Maite Fernandez  
Lehendakaria



## SEAT 600AREN HISTORIA

Badira objektuak, makinak, keinuak edo pertsonak, bata dela bestea dela, denbora pasa ahala, beren izaera propioa gainditu eta ikur bihurtzen direnak, erferentzia ezinbestekoak testuinguru jakin bat ulertzerakoan.

Diogunaren adibide nabarmenetako bat SEAT 600arena da, bere garaian Espainian oso auto gutxi izan duten arrakasta komertziala eta industrialia izateaz gain, ikur bilakatu zen. Izan ere, alde batera utzita zenbakiak (Espainian 17 urte fabrikatzen, 800.000 aletik gora salduak) eta bitxikeriak (Finlandian autorik salduena izatera iritsi zen) ez dago dudarik SEAT 600<sup>a</sup> betirako lotua geratu dela 50eko eta 60eko hamarkadako Espainiako ekonomiaren berpiztearekin.

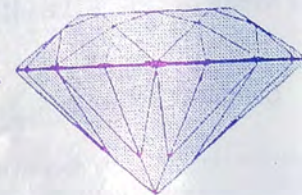
Zalantzarik gabe, 600<sup>a</sup> auto ona izan zen: hasi diseinutik eta mekanikaraino, bere prestazio eta tamainatik bere kontsumo-neurriraino, oso ongi egokitu zen orain hogeitahogei hamar urte espainolek eskatzen zutenera. Baina 600aren gidari zoriontsuek badakite ez zela hori bakarrik izan. Eskaini zuen hara eta hona ibiltzeko gaitasunak-askatasunerako, zergatik ez? - maitasuna eta esker ona sortu zuen asko eta askorengan.

Urteek ematen duten perspektibatik, 600ari lotutako gertakari xelebreek barregura sortzen dute: itxarote-zerrendak, "berotualdiak" etb.

Bistan dago, denborak kontraesanak leuntzen dituela, eta geratzen dena momentu onen oroitzapena dela, 600aren jabe izandakoei ekarritakoarena. Izan ere ez da egongo gidaririk bere historia pertsonal edo profesionalean getakari bitxirik ez duenik 600ari lotua: 600<sup>a</sup> eta ezkon-bidaia; lehen bidaia 600arekin; 600<sup>a</sup> eta udako auto-ilarak; lehen aurrezkiak eta lehen 600<sup>a</sup>; andre-gaiak...

Trintxerpen egingo den lehen bilkura honekin, GIPUZKOAKO 600AREN KLU-BAK, ahalegin bat egin nahi du gure iraganaren memoria indibidual eta kolektiboa ez galtzeko, eta aldi berean omenaldi bat eskaintzeko beste zenbait objektu, makina, keinu edo pertsona bezala urteekin ikur bilakatu den autoari.

GIPUZKOAKO SEISCIENTOSZALEEN ELKARTEA



JOYERIA Y RELOJERIA

*Ubeda*

TALLER DE JOYERIA Y GRABACION

LES OFRECEMOS PRECIO EN LOS DISEÑOS  
MAS ACTUALES DE JOYERIA Y RELOJERIA

TALLER DE JOYERIA Y GRABACION

**Zorionak!**  
**Trintxerpetarras**

*y... a pasarlo bien en estas fiestas*

En TRINTXERPE: Euskadi Etorbidea, n.º 39 • Tfno. 94340 06 07  
En PASAI ANTZO: Escalantegi, n.º 19 • Tfno. 94351 06 88  
En SAN SEBASTIAN: Loyola, n.º 13 • Tfno. 94342 68 65



Hay objetos, máquinas, gestos o personas que, por una u otra razón, con el paso del tiempo, trascienden su propia entidad y pasan a convertirse en símbolos, en puntos de referencia ineludibles a la hora de entender un determinado contexto.

Esto es precisamente lo que a ocurrido con nuestro SEAT 600, uno de los pocos coches españoles que constituyó en su momento, además de un impresionante éxito industrial y comercial, un símbolo. Porque dejando al margen los números (17 años de fabricación en España, más de 800.000 unidades vendidas en nuestro país) y las curiosidades (llegó a ser el coche más vendido en Finlandia), no cabe duda de que el SEAT 600 ha quedado para siempre unido al resurgir de la economía española a partir de los años cincuenta y sesenta.

Indiscutiblemente, el 600 fue un buen coche: desde su diseño hasta su mecánica, desde sus prestaciones y su tamaño hasta su nivel de consumo, se adecuó perfectamente a lo que solicitaban los españoles hace veinte, treinta años. Pero los afortunados conductores del 600 saben muy bien que no fue sólo eso. La capacidad para el movimiento -para la libertad, ¿Por qué no?- que proporcionó, hizo que este pequeño coche suscitara auténticas oleadas de cariño general.

Desde la perspectiva que dan los años, las anécdotas vinculadas al 600 suscitan una sonrisa: las listas de espera, los "calentones", etc.

Evidentemente, el tiempo suaviza todas las contradicciones, lo que queda es el recuerdo de los buenos momentos que proporcionó a los que tuvieron la suerte de ser propietarios de un 600. Porque no hay conductor de 600 que no vincule su coche con algún episodio importante de su historia personal o profesional: el 600 y la luna de miel; el primer viaje con el 600; el 600 y las colas del verano; los primeros ahorros y el primer 600; las novias...

Con esta 1ª concentración en Trintxerpe, el CLUB DE 600 DE GUIPUZCOA, quiere unirse al esfuerzo por no perder la memoria colectiva e individual de nuestro pasado reciente y rendir un homenaje a uno de esos objetos, máquinas, gestos o personas que con los años pasan a convertirse en símbolos.

GIPUZKOAKO SEISCIENTOS ZALE ELKARTEA

**OSTEGUNA, UZTAILAREN 13<sup>a</sup>**

19,30etan: **KARMENGO AMAREN** hirurrena (mutiko eta neskatoak)

20,00etan: **KONTZERTUA** Trintxer Abesbatzaren eskutik, eta Karmengo Amaren elizan.

20,00tik 21,00era: **LEHEN FINALERDIA, JOSE M<sup>a</sup> ELGEZABAL** en omenezko III. Aretoko Futbol Txapelketa,, Andonaegiko zelaian.

21,00tik 22,00era: **BIGARREN FINALERDIA, JOSE MARI ELGEZABAL** en omenezko III. Aretoko futbol Txapelketa, Andonaegiko zelaian.

**OSTIRALA, UZTAILAREN 14<sup>a</sup>**

11,30tik 14,00ra: **MARRAZKI TXAPELKETA**, Gernikako Plazan.

16,00etan: **HAUR JAIA**, Azkueneko Biribilgunean, hainbat joko eta jolasez gain, merienda edo askaria ere bai.

18,00etan: **AZKUENEO HELDUEN FUTBOL TXAPELKETA**, Andonaegiko zelaian.

18,30etan: **ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK**.

19,30etan **KARMENGO AMAREN HIRURRENA** (Karmengo kofradian)

19,30etan: **PLAKA-EMATEA**. Nori: Damborradetako Alkate jaun eta Alkate anderreari, damei eta misterrei, eta jai-egitarauaren azalen txapelketan irabazle izan direnei, Alkateordetzaren hitzaldi-aretoan.

20,00etan: **TXUPINAZOA** eta **EZKILA-JOTZEA** Parrokiatik, jaien hasiera iragarritz.

20,00etan: **BANDERA ALTATZEA** jaietako Alkate-jaun eta Alkate-andrearen eskutik.

20,00etan: **MUSIKA - BANDA** ren irteera Alkateordetzatik, Euskadi Etorbidea eta Azkuenen barrena ibiliz Azkueneko biribilgune-raino, atzera berriz Azkuene eta Euskadi Etorbidetik Alkateordetzaraino joanez, kalejirako abiaduran. Lagun-talde

# Alcalde y Alcaldesa

## Fiestas del Carmen 2000



Nemesio Goya



Faustina González

autoescuela

DONOSTI

autoeskola

Karmengo jai zoriontzuk  
opa dizkizuegu denoi

Os deseamos a todos  
unas felices fiestas del Carmen

Clases teóricas en grupo

Saca el permiso A1 con una moto automática

Consigue tu licencia de ciclomotor en la autoescuela

Euskadi Etorbidea, 29 - (943 39 02 34)

## CARMENES

**JUEVES, 13 DE JULIO**

19.30 horas: **TRIDUO** a la **VIRGEN DEL CARMEN** (niños y niñas).

20,00 horas: **CONCIERTO** a cargo del Coro Trintxer Abesbatza, en la Iglesia de Ntra. Sra. del Carmen.

20,00 a 21,00 horas: **1ª SEMIFINAL TORNEO DE FUTBOL SALA III MEMORIAL JOSE M<sup>a</sup> ELGEZABAL**, en el campo de Andonaegi.

21,00 a 22,00 horas: **2ª SEMIFINAL TORNEO DE FUTBOL SALA III MEMORIAL JOSE M<sup>a</sup> ELGEZABAL**, en el campo de Andonaegi.

**VIERNES, 14 DE JULIO**

De 11,30 a 14,00 horas: **CONCURSO DE DIBUJO**, en la plaza de Gernika.

16,00 horas: **FIESTA INFANTIL**, en la Rotonda de Azkuene, con merienda y juegos diversos.

18,00 horas: **TORNEO DE FUTBOL DE MAYORES DEL AZKUENE**, en el campo de Andonaegi.

18,30 horas: **GIGANTES Y CABEZUDOS**.

19,30 horas: **TRIDUO** a la **VIRGEN DEL CARMEN** (Cofradía del Carmen).

19,30 horas: **PRESENTACION Y ENTREGA DE PLACAS AL ALCALDE Y ALCALDESA, DAMAS, MISTERS Y GANADORES PORTADA PROGRAMA FIESTAS** de las tamborradas, en el Salón de Actos de la Tenencia de Alcaldía.

20,00 horas: **CHUPINAZO Y VOLTEO DE CAMPANAS** desde la Parroquia, anunciando el inicio de las fiestas.

# GALERIAS TRINTXERPE

PANADERIA  
**M.<sup>a</sup> JESUS**  
ESPECIALIDAD EN  
PAN Y BOLLERIA  
Teléf. 943 39 59 88

MERCERIA  
**CHARO**  
LENCERIA JOVEN  
Teléf. 943 39 32 41



UÑAS ESCULPIDAS  
**M.<sup>a</sup> JOSE**  
SALON DE MANICURA  
Teléf. 943 39 11 37

**CASA  
SANTIVERI**  
CENTRO DIETETICO  
Teléf. 943 39 97 01

**SALON DE PELUQUERIA SARA**  
ULTIMAS TECNICAS EN CORTE Y COLOR • SOLARIUM  
Teléf. 943 39 01 10



- Itxasoarentzako artikuluak
- Kirol arrantza
- Mendirako Tresnak



**ZORIONAK**

TRINTXERPEN:

EUSKADI ETORBIDEA, 7 • ☎ 943 39 07 21

**SONESA  
KIROLAK**

BAR - CAFETERIA  
**CASA DEL MAR**



**Platos Combinados**  
**Hamburguesas**  
**Sandwiches**

**Menú del día**

**Bocadillos fríos y calientes**  
**Zorionak Trintxerpe !!**

**Aceptamos encargos**  
**de cenas y comidas**

MARINOS, 1 - PASAIA - TELEFONO 943 39 15 33

**FIAT**  
Agencia Oficial

**TALLERES VICENTE**

*les desea felices fiestas*



Tenemos el placer de ofrecerles la amplia gama de  
vehículos **FIAT** y las instalaciones de nuestros talleres:  
**MECANICA • ELECTRICIDAD • CARROCERIA**

RICARDO ARRILLAGA, 1 (Junto al ambulatorio)  
Teléfono 943 39 16 89 • TRINTXERPE

guztiak eta herritar guztiak gonbidaturik daude bilkura hone-tara, ibilbide guztian zehar musika-bandari lagun egiteko.

**20,00tik 21,00era: KONT SOLAZIOKO FINALA, JOSE M<sup>a</sup> ELGEZABAL** en omenezko III. Aretoko Futbol Txapelketa,, Andonaegiko zelaian.

**21,30etan: AEK ANTOLATUTAKO BARRIKOTE HERRIKOIA TXOSNETAN.**

**22,00etan: OHIKO GIZONEZKOEN DANBORRADA,** karroza eta jaieta-ko dama ederrak lagun dituztela.

**22,00etan: MARMITAKOAREKIN HERRI-AFARIA,** dantzarako musika lagun, Trintxerpeko pilotalekuan.

**22,00etan: KALEKO ZINEMA,** Gudari Plazan

**24,00etan: KALEJIRA TXATUNGA BENBE PERKUSIO TALDEAREKIN**

**24,00tik 4,00ra: BERBENA, TITANES SHOW** musika-taldeak giroturik.

**LARUNBATA, UZTAILAREN 15<sup>a</sup>**

**09,00etan: DIANA**

**11,30etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK,** Alkateordetzatik irtenda.

**11,30etan:** Punteria erakustaldia **BOTE ETA TOKA TXAPELKETA**n Euskadi Etorbidean. Izen-emateak leku berean eta ordu erdia lehenago

**12,00etan: GURE AITON-AMONEN OMENEZ MEZA.**

**13,00etan: HERRI KIROLAK,** harrijasotzale, aizkolari eta trontzalariekin.

**14,00etan: AITON-AMONENTZAKO BAZKARIA,** Trintxerpeko pilotalekuan

**15,30etan: HOCKEYa, FELIX DEL ESTAL** eta **FERNANDO DOMIN-GUEZ** en omenezkoa, Andonaegiko zelaian, Trintxerpe K.Atlético eta Donostia K.Atlético talde seniorren artean.

*Desea a sus clientes y amigos  
Felices Fiestas del Carmen*



Azkuene, 22 Teléfono 943 39 01 15 Trintxerpe

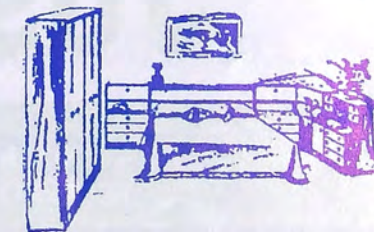
KARMENGOKO JAIAK,  
FIESTAS DEL CARMEN Y...



SUS MUEBLES DE CONFIANZA



*Desea a sus clientes y amigos  
Felices Fiestas - Zorionak*



Azkuene, 4 - Teléfono 943 39 98 37 - TRINTXERPE

**20,00 horas: IZADA DE LA BANDERA** por el Alcalde y la Alcaldesa de las Fiestas en la Tenencia de Alcaldía.

**20,00 horas: SALIDA DE LA BANDA DE MUSICA** desde la Tenencia de Alcaldía, al ritmo de pasa-calles. Se invita a todas las cuadrillas y personas del pueblo en general, acudan a esta concentración para acompañar a la Banda de Música durante el recorrido.

**20,00 a 21,00 horas: FINAL DE CONSOLACION TORNEO DE FUTBOL SALA III MEMORIAL JOSE M<sup>a</sup> ELGEZABAL,** en el campo de Andonaegi.

**21,30 horas: CENA Y HERRI BARRIKOTEA** en el lugar de las TXONAS.

**22,00 horas: TRADICIONAL TAMBORRADA MASCULINA,** con su bonita carroza y sus bellas Damas de las Fiestas.

**22,00 horas: CENA MARMITAKO POPULAR, AMBIENTADA CON BAILABLES** en el frontón de Trintxerpe.

**22,00 horas: CINE DE CALLE,** en la Plaza de los Gudaris.

**24,00 horas: KALEJIRA con TXATUNGA BENBE** con salida de las TXONAS

**24,00 a 4,00 horas: VERBENA,** con la actuación del GRUPO "TITANES-SHOW"

**SABADO, 15 DE JULIO**

**09,00 horas: DIANA**

**11,30 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS,** con salida de la Tenencia de Alcaldía.

**11,30 horas:** Demostración de puntería en el **CAMPEONATO DE BOTE Y TOKA** en Euskadi Etorbidea. Las inscripciones se realizarán en el mismo lugar media hora antes.

**12,00 horas: MISA EN HONOR DE NUESTROS AITONAS Y AMONAS.**

 **Super BM**

**LES DESEA UNAS  
FELICES FIESTAS  
DEL CARMEN**

**Azkuene 1 bajo  
Tel. 943 39 98 04**



**KIKLOSPORT  
AZKUENE**

ESPECIALIDAD EN EQUIPAMIENTO DEPORTIVO  
PRECIOS ESPECIALES CLUBS Y COLEGIOS  
BICICLETAS Y DEPORTE EN GENERAL  
CYCLOSTATIC • REPARACIONES

*Les desea felices fiestas*

Azkuene, 5 - Teléfono 943 40 09 76 - TRINTXERPE

JOYERIA

RELOJERIA

**Sofía**

**Felices Fiestas**

Euzkadi Etorbidea, 17  
Teléfono 943 39 29 65  
TRINTXERPE

**SUPERMERCADO  
JUSTI**



C/. AZKUENE N.º 15  
TELF. 943 39 08 29

**Trintxerpe**



*felices fiestas del Carmen*

FOTOGRAFIA

ESTUDIO-FOTO  
OLLO-OLLO

**Felices Fiestas**  
*Alfonso Zurrana*

Idiakez n.º 2 -1.º  
Telf. 943 42 77 85  
SAN SEBASTIAN

Euzkadi Etorbidea, n.º 53  
Telf. 943 39 91 27  
TRINTXERPE

**illunbe** FERRETERIA

DESEA FELICES FIESTAS A TODOS LOS TRINTXERPETARRAS

**Zorionak**

EUSKADI ETORBIDEA, 51 • TEL. 943 39 65 04 • TRINTXERPE

JAIZKIBEL N.º 4 • Tel. y Fax.: 943 39 71 54 • TRINTXERPE

**Optica Biyok**

*desea a sus clientes y amigos felices fiestas*

Euzkadi Etorbidea, 13 bis - Teléfono 943 39 23 53 - TRINTXERPE

**PASTELERIA PAKI**

PASTELES, CHUCHERIAS, PAN  
TARTAS DE ENCARGO

Euzkadi Etorbidea, 45 - Teléfono 943 39 93 35 - TRINTXERPE

**Villanueva Liburudenda**  
Paperdenda Liburudenda  
**Zorionak**

Euzkadi Etorbidea, 3 • Teléf. 943 39 03 16 • TRINTXERPE

**Pescadería Felipe Meira**

PESCADO FRESCO  
DEL DIA

**FELICES FIESTAS**

Mercado Puesto - Planta Baja n.º 5 • Tel. 943 39 94 77 • TRINTXERPE



**16,00etan: GOITIBEHERRA LASTERKETA.** Irteera "Caballo Blanco"-n izango da eta Jaizkibel kalearen amaieran helmuga. Izena emateko "Caballo Blanco"-n bertan 03,30etan. Saria bikainak banatuko dira. Kaskoa eraman behar da.

**16,30etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK.**

**16,30etan: KAYAK POLO** erakustaldia, Kayak Polo saskiratze erakustaldia eta eskimuntaia erakustaldia. Nahi duen guztiak piraguan ibili eta sentsazio berriak bizitzeko aukera izango du. Ospitaleko kaian gaituzue

**16,45etan: HOCKEYa, FELIX DEL ESTAL eta FERNANDO DOMINGUEZ** en omenezkoa, Andonaegiko zelaian, Trintxerpe K. Atletiko eta Donostia K. Atletikoko talde beteranoen artean.

**17,00etan: HAURENTZAKO LANTEGIAK,** Euskadi Etorbidean, Gernikako plazaren ondoan.

**18,00etan: SARDINA-JANA, SAGARDO-DASTAKETA, ETA TRIKITIAK,** merkatu txikian.

**18,00etan: TRINTXERPEKO K. ATLETIKOKO BETERANOEN FUTBOL TXAPELKETA,** Andonaegiko zelaian.

**19,00etan:** Azkuene elkartekoen **DANBORRADA**, herriko kaleetan barrena

**17,00etan: HAURENTZAKO LANTEGIAK,** Euskadi Etorbidean, Gernikako plazaren ondoan.

**18,00etan: SARDINA-JANA, SAGARDO-DASTAKETA, ETA TRIKITIAK,** merkatu txikian.

**18,00etan: TRINTXERPEKO K. ATLETIKOKO BETERANOEN FUTBOL TXAPELKETA,** Andonaegiko zelaian.

**19,00etan:** Azkuene elkartekoen **DANBORRADA**, herriko kaleetan barrena

## Librería Zurutuza

### PERIODICOS Y REVISTAS

*felices fiestas*

Euskadi Etorbidea, 47 - Teléfono 943 39 05 97 - TRINTXERPE

*Felices Fiestas*



**ELECTRICIDAD ERRONDOSORO**

instalaciones y reparaciones eléctricas

C/ San Sebastián, 12 - Teléfono 943 40 07 34  
**TRINTXERPE**

## BIDEAUTO S.A.L.

REPARACION DE TODO TIPO DE VEHICULOS



**PEUGEOT**  
AGENCIA OFICIAL

Avd. San Pedro 41 (TRINTXERPE)  
Telf./Fax: 943 39 09 60  
20017 DONOSTIA

## BAR - CAFETERIA

# TAKAROA

## ESPECIALIDAD EN PULPO GALLEGO

## LES DESEA FELICES FIESTAS

## MENUS CONCERTADOS - COMUNIONES - PINCHOS

Euskadi Etorbidea, 33 • Tel.: 943 39 41 43  
**TRINTXERPE**

**13,00 horas: HERRI KIROLAK**, con la actuación de **HARRI JASOTSAILEA, AIZKOLARIS Y TRONZALARIS.**

**14,00 horas: COMIDA DE NUESTROS AITONAS Y AMONAS**, en el frontón de Trintxerpe.

**15,30 horas: HOCKEY MEMORIAL FELIX DEL ESTAL Y FERNANDO DOMINGUEZ**, en el campo de Andonaegi, entre los equipos senior del C.A. Trintxerpe y el C.A. San Sebastián.

**16,00 horas: CARRERA DE GUITIBERAS** con salida del caballo Blanco y llegada en Euskadi Etorbidea a la entrada calle **JAIZKIBEL**. Obligatorio llevar casco. La entrega de premios se realizará junto a Correos.

**16,30 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS.**

**16,30 horas: EXHIBICION DE KAYAK POLO, CAMPEONATO KAYAK POLO A KANASTA Y EXHIBICION DE ESKIMOTAJE.** Todo el que quiera podrá montar en piragua y probar sus sensaciones. En el muelle del Hospitalillo.

**16,45 horas: HOCKEY MEMORIAL FELIX DEL ESTAL Y FERNANDO DOMINGUEZ**, en el campo de Andonaegi, entre los equipos veteranos del C.A. Trintxerpe y el C.A. San Sebastián.

**17,00 horas: TALLERES INFANTILES** en Euskadi Etorbidea, junto a la Plaza de Gernika.

**18,00 horas: SARDINADA, DEGUSTACION DE SIDRA, Y TRIKITRIXAS**, en el mercadillo

**18,00 horas: TORNEO DE FUTBOL DE VETERANOS** del C.D. TRINTXERPE, en el campo de Andonaegi.

**19,00 horas: TAMBORRADA** de la Sociedad **AZKUENE** por las calles del Pueblo.

**Kapta** FOTO VIDEO  
ESTUDIO Y FOTOGRAFIA INDUSTRIAL  
REPORTAJES FOTO Y VIDEO

Llamar previamente para concretar.  
Tel.: 943 39 44 75  
Azkuene, 1 • TRINTXERPE

**ZORIONAK**

FOTO ESTUDIO

REPORTAJES FOTO Y VIDEO

FOTO INDUSTRIAL

ENMARCACIONES

LAMINACIONES



**PESCADERIA**



Arantxa y Juan Tomás  
**SANTAMARIA**

Azkuene, 22 - Tel. 943 39 07 33 - TRINTXERPE

**SELPI**

**Felices Fiestas**

Teléfono 943 39 02 65 - TRINTXERPE



MERCERIA

**m.<sup>a</sup> jesús**

FELICES FIESTAS

Barrio Azkuene, 22 • Tel. 943 39 01 23 • TRINTXERPE

**TECNO GOMA**

**ZORIONAK TRINTXERPE!!!**

Euskadi Etorbidea 59 local 8 • Tel./Fax: 943 39 77 73 • 20110 PASAI SAN PEDRO

Carrocerías  
**MYA**  
soc. coop. lida.

Reparación de Automóviles en general:  
Chapa, Pintura, Mecánica, Cabina al Horno.

Pescadeía, 15 bajo • Tel.: 943 39 07 08 • Móvil 989 82 43 41  
20110 TRINTXERPE (PASAIA)



KARMEN - 2000 FESTERAKO  
ERLIJO - EGITARAUA

~ Egunak: 13 - 14 -15 ~

## KARMENGO AMA BIRJINARI HIRURRENA

Eguna 13 - Arratsaldeko 7.30etan: Haurrak.  
Eguna 14 - Arratsaldeko 7.30etan: Karmengo Kofradia.  
Eguna 15 - Arratsaldeko 7.30etan: Marinelen Emazteak.

Eguna 16 - Eguerdiko 12etan:

## ITSASTARREN MEZA

Trintxerpeko eta itsasoko gizonen zaindaria den  
Karmengo Ama Birginaren Ohorez

PROGRAMACION RELIGIOSA EN LAS FIESTAS  
DEL CARMEN 2000

~ Días: 13 - 14 -15 ~

## TRIDUO A LA VIRGEN DEL CARMEN

Día 13 - 7.30 de la tarde: Los niños y niñas.  
Día 14 - 7.30 de la tarde: La Cofradía del Carmen.  
Día 15 - 7.30 de la tarde: Las Esposas de Marinos.

Eguna 16 - 12.00 del mediodía:

## MISA MARINERA

En Honor a la Virgen del Carmen,  
Patrona de Trintxerpe y de los hombres de la mar

M  
E  
Z  
A  
K

M  
I  
S  
A  
S

23

19,30etan: **FINALA, JOSE M<sup>a</sup> ELGEZABAL** en omenezko III. Aretoko Futbol Txapelketa,, Andonaegiko zelaian.

19,30etan: **KARMENGO AMAREN HIRURRENA** (marinelen emazteak).

21,30etan: **BAKAILUAREN HERRI AFARIA**, Trintxerpeko pilotalekuan.

22,00etan: **KALEKO ZINEMA**, Gudarien plaza.

24,00etan: **MUSIKA SAIOAK**, txosnetan

24,00etan: **BERBENA, SON DEL RIO ZAZPIKOTEA** izeneko kuba-tar taldearen eskutik

### **IGANDEA, UZTAILAREN 16<sup>a</sup>**

09,00etan: **DIANA**, txistularien bandaren eskutik

10,00etan: **KROSA, XI. JULIO MONTOYA** en omenezkoa, irteera eta helmuga AZOKA (argibide gehiagotarako deitu: 943 353394)

10,00etan: **SEISCIENTOS** en **DESFILEA**

12,00etan: **ESTROPADETAKO TRINTXERPEKO VII. IKURRINA**, erlojuaren kontra eta hiru ziabogetara, irteera eta helmuga Hospitalillo deritzan kaian.

12,00etan: **MEZA NAGUSIA** Karmengo Amaren omenez.

12,30etan: **HAUR DANBORRADA** betiko ibilbidearekin, karroza eta dama ederrak lagun.

16,30etan: **GURE KARMENGO AMARI OMENALDIA**, herriko zenbait kaletan barrena, eta itsasontziz Pasaia badi.

18,00etan: **DANTZA ASKATUAN ETA BIKOTEKAKO GIPUZKOAKO XLV. TXAPELKETA**, Trintxerpeko pilotalekuan.



**LOTERIA NACIONAL**  
ADMON. N.º 2  
Azkuene. 22  
Teléfono 943 39 54 82  
TRINTXERPE

*Prueba su suerte, y  
Felices Fiestas!!*

**LOTERIA PRIMITIVA**



**Ogizaleak**  
ARTESANOS DEL PAN

**¡¡Herriko jaietan ZORIONAK!!**

azkuene, 7 • Tel.: 943 39 68 52 / Fax: 943 39 59 75 • TRINTXERPE

## Suministros **TRINTXERPE** Distribuidor



*Recambios generales  
para el automovil*



**ZORIONAK TRINTXERPE**

**Euskadi Etorbidea s/n**

**Tel. 943 39 75 86 - 943 39 07 54**

**Fax: 943 39 05 89**

19,30 horas: **FINAL DEL TORNEO DE FUTBOL SALA III MEMORIAL JOSE M<sup>a</sup> ELGEZABAL**, en el campo de fútbol de Andonaegi.

19,30 horas: **TRIDUO** a la **VIRGEN DEL CARMEN** (Esposas de los marinos).

21,30 horas: **CENA POPULAR DEL BACALAO** en el frontón de Trintxerpe.

22,00 horas: **CINE DE CALLE**, en la Plaza de los Gudaris.

24,00 horas: **MUESTRA MUSICAL** en las **TXONAS**

24,00 horas: **VERBENA** con la **ACTUACION DEL GRUPO SEPTETO SON DEL RIO**.

### **DOMINGO, 16 DE JULIO**

09,00 horas: **DIANA** de la Banda de Txistularis.

10,00 horas: **CROSS XI MEMORIAL JULIO MONTOYA**, salida y meta en la **AZOKA**. (Para más información llamar al 943 35 33 94)

10,00 horas: **DESFILE DEL SEISCIENTOS**.

12,00 horas: **VII IKURRIÑA DE TRINTXERPE DE TRAINERAS**, en la modalidad de contra reloj a tres ciabogas, con salida y llegada en el muelle del Hospitalillo.

12,00 horas: **MISA MAYOR** en honor a Ntra. Sra. la Virgen del Carmen.

12,30 horas: **TAMBORRADA INFANTIL** con el recorrido habitual, acompañada por la carroza con las preciosas Damas.

16,30 horas: **HOMENAJE A NTRA. SRA. LA VIRGEN DEL CARMEN**, que recorrerá parte de las calles del pueblo y la bahía de Pasaia en un barco.

18,00 horas: **XLV CAMPEONATO DE GIPUZKOA DE BAILE A LO SUELTO Y POR PAREJAS**, en el frontón de Trintxerpe.

20,00 horas: Le llega el turno a la **TAMBORRADA FEMENINA** con salida en el Plaza de los Gudaris, desfilando por las calles del pueblo y presentando a los misters de este año.

23,00 horas: **VERBENA**, con la actuación del **GRUPO "IRUÑA BAND"**

**20,00etan: EMAKUMEEN DANBORRADA**ren txanda izanen da, Gudari plazatik atereaz, herrian barrena ibiliz eta aurtengo misterrak aurkeztuz.

**11,00etan: BERBENA, IRUÑA-BAND** musika taldearen eskutik.

### **ASTELEHENA, UZTAILAREN 17<sup>a</sup>**

**09,00etan: DIANA**

**10,00etan:** Pilotazaleak direnentzat, **PILOTA TXAPELKETA** Trintxerpeko pilotalekuan.

**11,00etan: EHOZIRILARIEN TOPAKETA** Euskadi Etorbidean.

**11,30etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK**, alkateordetzatik aterata.

**12,00etan: TORTILLA TXAPELKETA**, Euskadi Etorbidean. Arrautzopilak, tortillak alegia, etxetik ekartzea badago, eta lehen hirurentzat sariak egongo dira.

**12,00etan: HAUR JOLASAK** Azkueneko biribilgunean, (12az geroztik eta hornidura guztiak ahitu arte)

**16,00etan: MUS TXAPELKETA HERRIKOIA** pilotalekuan.

**16,00etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK**

**17,00etan: FUTBOLIN BIZIA**, lagun-taldeak txapelketa. Izen-emateak kanpamenduko tabernan jai guztien zehar

**23,00etan: SASTAKAI** txarangaren emanaldia, barrutiko kaleetatik barrena

**24,00etan: OHIKO SUZKO ZEZENA**, eta honekin emango diogu bukaera aurtengo jaiari.



CALDERERIA

**TALLERES A.G.O.**

CONSTRUCCIONES METALICAS S.A.L.

**Zorionak Trintxerpe!!!!**

Zona portuaria - Herrera s/n - Apdo. 176  
Tel. 943 39 34 97 - 943 39 40 45 / Fax: 943 40 00 98  
20110 PASAJES SAN PEDRO

## **Garaje ERREKA**

Reparación general del automóvil  
**ESPECIALIDAD**

Aire Acondicionado  
Inyección Electrónica  
Dirección, Suspensión, Frenos

Todas las Marcas

OPEL • RENAULT • SEAT • CITRÖEN ETC

Pescadería nº 12



943 39 08 81

TRINTXERPE

# **ELECTRICIDAD ITXASO**

Lámparas - Plafones  
Apliques - Focos halógenos  
Fluorescentes - Tulipas  
Bombillas - Pantallas  
Pilas - Material eléctrico  
Electricidad en general  
Tarifa nocturna  
Alarmas homologadas, etc

**ZORIONAK !!!**

Avda. Pasajes San Pedro, 51 bajo  
Teléfono 943 39 22 68  
20017 SAN SEBASTIAN

iluminación

### **LUNES, 17 DE JULIO**

**09,00 horas: DIANA** por la Banda de Txistularis.

**10,00 horas:** Para aficionados a la pelota vasca, **CAMPEONATO DE PELOTA** en el frontón de Trintxerpe.

**11,00 horas: ENCUENTRO ENCAJERAS DE BOLILLOS** en Euskadi Etorbidea.

**11,30 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS**, con salida de la Tenencia de la Alcaldía.

**12,00 horas: CONCURSO DE TORTILLAS** en Euskadi Etorbidea. Las tortillas se deberán traer hechas de casa y habrá premios para los tres primeros.

**12,00 horas: JUEGOS INFANTILES** junto a la rotonda de Azkuene. (Desde las 12 y hasta que se acaben todas las provisiones).

**16,00 horas: CAMPEONATO POPULAR DE MUS** en el frontón.

**16,00 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS.**

**17,00 horas: FUTBOLIN VIVIENTE**, torneo por cuadrillas. Inscripciones en el Bar del Campamento durante todas las fiestas.

**23,00 horas: ACTUACION DE LA TXARANGA SASTAKAI**, por las calles del distrito.

**24,00 horas: TRADICIONAL ZEZEN SUSKO**, con lo que daremos por finalizadas las fiestas de este año.

FONTANERIA - CALEFACCION - GAS

**José Martín Quintas, S. L.**

*Desea a sus clientes y amigos Felices Fiestas - Zorionak*

Borda-Enea, 1-bajo • Tel.: Domicilio: 943 39 95 28 • Taller: 943 39 37 74 • 20110 TRINTXERPE



EKAITZA

Astialdiko Ekaitza gazte-taldeak Itsastarrak Mendizale - taldearekin batera, eta Trintxerpeko gaztetxoei izadizaletasuna txertatzearen, baditugu bi urte elkarrekin zenbait jardueretan parte hartzen dugula ala nola: eskaladan, zuhaitz landaketan, Ernioko Hartzuloetarako txangoan, Pirinioetako akanpadan, txangoetan...

Ikusi genuen oso garrantzizkoa zela mutiko eta neskatoei ingurumenarekiko errespetua eta zaletasuna txertatzea, eta inguratzen gaituen izaditik hartzen eta ematen jakitea. Jaso dugun erantzuna oso ona izan da, eta egunetik egunera era honetako jarduera gehiago eskatzen dizkigute.

Jarraitu egingo dugu gai honetan lan egiten, eta jakina, abentura mordo izugarria dugu datorren urterako gogotik gozatu ahal izateko. Gaztetxoek natura hurbildu eta beronekin harremanetan jarri behar ditugula deritzogu.

Tarte hau baliatzen dugu Itsastarrak taldeari Zorionak emateko beren berrogeita hamargarren urteurrenagatik.

# LINNER

## MUEBLES DE COCINA ELECTRODOMESTICOS

Les desea Felices Fiestas

Azkuene, 32 y 34 • Teléfono 943 39 90 64 • TRINTXERPE



Especialidad en Pescados y Mariscos

Les desea a todos unas Felices Fiestas

zorionak

Euskadi Etorbidea, 13  
☎ 943 39 90 62 - 943 39 92 24  
TRINTXERPE

# MASTER

CADENA

## LA MEJOR COMPRA

**VALE POR UN ALQUILER GRATIS  
AL ADQUIRIR CUALQUIER  
PRODUCTO EN  
NUESTRO ESTABLECIMIENTO**

**Valedero de lunes a jueves  
(Caduca el 29/7/99)**



Euskadi Etorbidea, 21 • Teléfono 943 39 00 11  
TRINTXERPE

EKAITZA GAZTE TALDEA

El grupo de Tiempo Libre Ekaitza Gazte Taldea junto con el grupo de Montaña Itxastarrak, con el objetivo común de enseñar a los niños/as y jóvenes de Trintxerpe a disfrutar de la naturaleza, venimos desde hace 2 años participando conjuntamente, en diversas actividades tales como: escalada, plantación de árboles, visita a las cuevas de Ernio, acampada en Pirineos, excursiones, etc.

Vimos importante motivar a los más pequeños en el gusto y el respeto por nuestro medio natural, y el saber dar y recibir de éste nuestro entorno, así, la respuesta por parte de ellos a sido masiva solicitándonos cada vez más actividades de ese tipo.

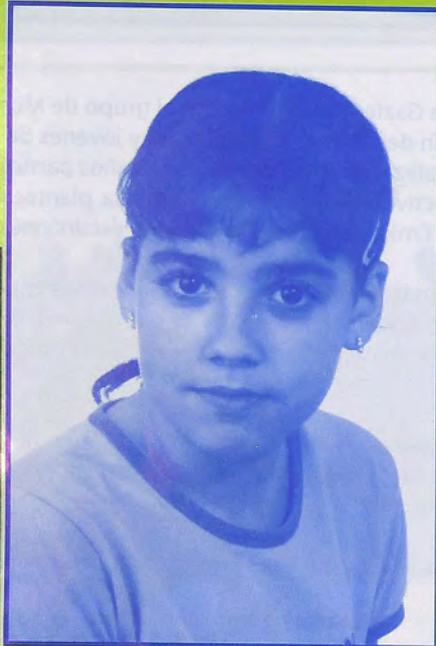
Vamos a seguir trabajando en este tema y, por supuesto, tenemos un montón de aventuras para disfrutar en el curso que viene. Tenemos la obligación de transmitir y acercar a los más pequeños hacia la naturaleza.

Aprovechamos este espacio para felicitar a Itxastarrak por su 50 aniversario.

Felices Fiestas



Cristina Agüete Vieiro



Silvia Baz Castiñeiras



Andrea del Puerto Villa



Ane Romero Gonzalez



Olatz Campaña Gonzalez



FOTOGRAFÍAS  
JUAN LAZCOZ

# soliño

## Muebles SOLIÑO

Azkuene, 3

TRINTXERPE Tlf. 943 39 99 74 - 943 39 58 44

Tresillos • Salas • Dormitorios Juveniles • Etc.

## Tapicerías SOLIÑO

Avda. Navarra, 16

SAN SEBASTIAN Tlf. 943 27 96 01 - 943 28 39 38

Colchas • Cortinas • Edredones • Moquetas • Etc.

## SOLIÑO Alfombras

Secundino Esnaola nº 17

SAN SEBASTIAN Tlf. 943 27 60 43

Alfombras Rusas, Pakistanies, Persas, Nacionales • Etc.

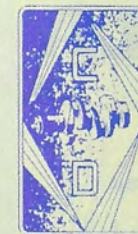
## SOLIÑO Decoración

Carquizano, 10

SAN SEBASTIAN Tlf. 943 27 14 58 - 943 29 28 36

Muebles seleccionados de alta calidad, a precios sin competencia

*felices fiestas*



## COMERCIAL DIESEL, S. L.

EUSKADI ETORBIDEA, s/n • Telf. 943 40 00 18 • TRINTXERPE  
ARRAINDEGI, 2 • Telf. 943 40 11 12 • PASAI SAN PEDRO

DISTRIBUIDORES DE:



Generadores de agua dulce  
Generadores de iones  
Separadores de sentina



ALFA-LAVAL

Depuradoras centrifugas  
Enfriadores de placas



Motores diesel  
Marinos e industriales

CATHELCO

Crecimiento marino  
Control de corrosión



Arrancadores neumáticos



Turbocompresores



Acondicionadores de agua

OPA DIZUETE JAI ZORIONTZUAK FELICES FIESTAS

## JESUSA ARTOLA

ESTANCO  
LIBRERIA - REGALOS  
Material escolar y oficina

Euskadi Etorbidea, 49 - Teléfono 943 39 04 53 - TRINTXERPE

Servicios Especiales de Abono

SUITAL, S. Coop.

39 68 40

SAN SEBASTIAN

RADIO-TELEFONO • SERVICIO 24 HORAS  
SIN BAJADA BANDERA NI SUPLEMENTOS  
ABONOS CON TARIFAS ESPECIALES

¡Más Economicos! Compruébelo.

Felices Fiestas



# BAR KOALA

*les desea felices fiestas*

AZKUENE, 34 - TELÉFONO 943 39 60 58 - TRINTXERPE

## TABERNA Josetxo

**FELICES FIESTAS**  
Azkuene, 36 - TRINTXERPE

PERFUMERIA

MODA • REGALOS

# ALVAREZ

## Felices Fiestas

Euskadi Etorbidea, 9 - Teléfono 943 39 03 24  
TRINTXERPE

CALZADOS

# Geli

*felices fiestas del Carmen*

Azkuene, 9 - Teléfono 943 39 57 99 - TRINTXERPE



**Pedro Andueza**  
AGENTE DE SEGUROS



c/ Pescadería - Araneder, 1 - bajo - 20110 TRINTXERPE  
Teléfono: 943 39 77 44 - Fax: 943 39 45 76

**Les desea Felices Fiestas**

# ZUBELDIA

Formación - Prestakuntza

Pº Los Olmos, 14 - Bajo / 20016 SAN SEBASTIAN  
Zumardi Ibilbidea, 14 - Behea / 20016 DONOSTIA  
Tel.: 943 39 98 77 / 943 39 98 67  
Fax: 943 39 98 67  
www.zubeldia.com

### INFORMATICA

- Sistemas operativos
- Ofimática
- Autoedición/Diseño
- Programación
- Internet
- Dibujo asistido

### IDIOMAS

- Inglés
- Alemán
- Francés
- Euskara

### GESTION EMPRESARIAL

- Recursos Humanos
- Marketing y Ventas
- Administración
- Calidad
- Laboral / Tributaria

### SISTEMA MULTIMEDIA

- Idiomas
- Informática

### INFORMATIKA

- Sistema eragileak
- Ofimatika
- Autoedizio/Diseinu
- Programazioa
- Internet
- Marrazkia orden

### HIZKUNTZAK

- Ingelesa
- Alemaniera
- Frantzes
- Euskara

### ENPRESAL GESTIOA

- Giza Baliabideak
- Marketing eta Salmentak
- Administrazioa
- Kalitatea
- Lan/zerga gestioa

### MULTIMEDIA SISTEMA

- Hizkuntzak
- Informatika

*Jai zoriontsuak  
opa dizkizuegu*

Centro homologado nº 23.134 del INEM, Miembro de: ACAPE, ADEGI, AECEI y CECAP



# ARRAINDEGIA ARTXETA

tel: 943 39 78 13

**PESCADOS LOPEZ, S.L.**

Azkuene 11, bajo  
20017 San Sebastián  
(Guipúzcoa)

Tel: 943 39 27 43 / Fax: 943 40 00 63

Especialidades:

Kokobax de merluza  
Huevas de merluza  
Pescados  
Mariscos

# Peluquería ELENA

*Desea  
Felices Fiestas  
a sus clientes  
y amigos.*



Gomistegui, 9 • Teléfono 94339 81 83 • TRINTXERPE

**DIRUZ LAGUNDUTAKO IKASTAROAK**

✓ **Sofrologia ikastaroa**

Irakaslea: .....MILAGROS andrea  
Ikastaroaren iraupena: .32 aste  
Partaidetza: .....16 laguneko 3 taldea

✓ **Gakorratza eta Gurutze-puntua**

Irakaslea: .....Beatriz andrea  
Ikastaroaren iraupena: .32 aste.

**DIRUZ LAGUNDUGABEKO IKASTAROAK**

✓ **Psicologia ikastaroa-Talde-terapia**

Irakaslea: .....ANTONIA andrea  
Ikastaroaren iraupena: .32 aste

✓ **Sevillana - ikastaroa**

Irakaslea: .....ESPERANZA andrea  
Ikastaroaren iraupena: .32 aste

✓ **Eskulanak, bere ugaritasun osoan**

Irakaslea: .....GLORIA andrea  
Ikastaroaren iraupena: .32 aste

**GIZONEN TALDEKO JARDUERAK**

- ✓ **Gazte eta haurren xake-jokoa.**
- ✓ **Mus eta tute txapelketak.**
- ✓ **Gazteekin mendirako txangoak.**
- ✓ **Toka eta "bote" txapelketa.**

**Pastería MIREN**

Les desean unas Felices Fiestas

AZKUENE, 32 - Teléfono 943 39 93 29 - TRINTXERPE

**ANGEL**  
Salón de  
Peluquería  
*Felices Fiestas*  
COSMETOLOGISTA  
DIPLOMADO

*Le ofrece un servicio  
esmerado así como su  
reserva de hora.*

Euskadi Etorbidea, 45  
Telfs. 943390030 - 943288082  
TRINTXERPE

**MODA JOVEN**

*youth*  
TRINTXERPE

*Felices Fiestas*

Euskadi Etorbidea, 7  
943 39 08 12

**MODAS MOLONA**

*"Modas Molona"  
desea a todos sus clientes y amigos unas!  
¡¡ Felices Fiestas del Carmen !!*

**AZKUENE 21**

**ZORIONAK**  
*VIDEO Ainhoa CLUB*  
Jaizkibel, 6 • Tel. 649 234 685 • TRINTXERPE

**TALLERES IKO**  
• MECANICA GENERAL DEL AUTOMOVIL  
• VENTA Y REPARACION DE NEUMATICOS  
• TURISMOS, FURGONETAS Y CAMIONES  
• ALINEACION DE DIRECCION ELECTRONICA  
*Zorionak !!*  
Zona Portuaria La Herrera, s/n  
Apdo. 246 • Tel. 943 39 06 39  
20110 Pasajes San Pedro

**EDURNE IRAGORRI**

**ESTANCO**

**LIBRERIA · MATERIAL ESCOLAR  
REGALOS**

*Los desean felices fiestas*

RENTERIA, 1 • Teléfono 943 39 95 24 • TRINTXERPE

**CENTRO DE ACTIVIDADES SOCIALES "AZKUENE" // C.A.S.A.**

Avda Uña, Parcela 19 bajo  
20110 - TRITXERPE - PASAIA.

**ACTIVIDADES QUE SE ESTAN DESARROLLANDO  
EN EL CURSO 1999-2000**

**CURSOS SUBVENCIONADOS**

✓ **Curso de Sofrología**

Profesora: .....Dña. Dña. MILAGROS ALVAREZ OCHOA  
Duración del curso: ....32 semanas.  
Participación: .....3 grupos de 16 personas

✓ **Curso de ganchillo y punto de cruz**

Profesora: .....Dña. BEATRIZ MAYORAL  
Duración del curso: ....32 semanas

**CURSOS NO SUBVENCIONADOS**

✓ **Curso de Psicología - Terapia de Grupo**

Profesora: .....Dña. ANTONIA VITURRO COSTA  
Duración del curso: ....32 semanas

✓ **Curso de Sevillanas**

Profesora: .....Dña. ESPERANZA VARCO  
Duración del curso: ....32 semanas

✓ **Curso de Manualidades en toda su extensión**

Profesora: .....Dña. GLORIA VIDAL  
Duración del curso: ....32 semanas

**ACTIVIDADES GRUPO HOMBRES**

- ✓ **Ajedrez infantil y juvenil.**
- ✓ **Campeonatos de mus y tute.**
- ✓ **Excursiones con jóvenes al monte, etc.**
- ✓ **Campeonato de toka y bote.**



#### GASTURIK GABEKO BESTE IHARDUERA BATZUK

Eguberrietako kanpaina.- Herriko baliogutxitu eta behartsuei bisitak, erropa eta opariak emanez.

Karmengo jaiak, geure damborrada propioa atereaz, eta ekitaldi guztietan gogotsu parte hartuz.

Illumbe arraun klubari jarduera guztietan laguntza emanez.

Erregeenetan, Kalderero eta Inauterietan: lankidetzat berbera.

HELBURUAK: Ditugun konpromisoak nola gizartekoak hala kulturakoak bete-tzea.



**PESCADERIA**  
**J. F. CELORRIO**

Mercado de Trintxerpe puesto 4 planta 1.ª • Teléfono 943 39 99 24 • TRINTXERPE

# TRINTXERPE

## ALUMINIO AROZTEGIA



**Climalit beiradun erroiturako  
leiho eta ateak eta P.V.C.-a**



Leihoei egokitutako kolore guztietako  
aluminiozko eta plastikozko monoblok  
pertsianak, kanpoalderako kaxoi miniak eta  
barnealderako ohizkoak.



ERAKUSKETA ETA INFORMAZIOA:

**Ererteri kalea, 1 • Telefonoa 943 39 69 77**  
**TRINTXERPE**

LANTEGIA:

**Zamatete, 4 behea**  
**PASAI SAN PEDRO**



**Jai zoriontsuak opa dizkizuegu**



*Les  
desea  
felices fiestas*

**CARPINTERIA EN ALUMINIO**

**ROTURA TERMICA**

**POLIURETANO Y P.V.C.**

**MAMPARAS DE BAÑO**

**CERRAMIENTOS DE TERRAZAS**

**COORDINACION DE GREMIOS**

Polig. Lasaola  
Pabellón 101 - Local 11 - 9  
Teléf. 943 55 24 99 - 943 39 63 50  
20120 HERNANI (Gipuzkoa)

#### Otras actividades exentas de gastos

**Campaña de Navidad :** Visitas a los pobres y minusválidos del pueblo a sus domicilios, con entrega de ropa y regalos.

Fiestas del Carmen, sacando nuestra propia tamborrada y colaborando activamente en todas las actividades.

Ayudando siempre en todas las actividades al Club de remo ILLUMBE.

En las fiestas de Reyes, Caldereros, Carnavales: La misma colaboración.

Objetivos: Cumplir con nuestros compromisos sociales y culturales.

1970ean sortua.  
"AZKUENE" GIZARTE IHARDUERA ZENTROA  
Ulia etorbidea, 19. Partzela behea

**LANAS PHILDAR**

**FELICES FIESTAS DEL CARMEN**

**Azkuene, 6 - TRINTXERPE**

**Alimentación B. VILLAVERDE**

**Felices Fiestas**

Urgull, 8 - Teléfono 943 39 81 63 - Andonaegui-TRINTXERPE



Beste urte batez Trintxerpe K. Atletikoko hockey taldeek 99/00 denboraldia emaitza itxurazkoekin bukatu dute.

Emakumeen gazte taldeak (Joserrak entrenatzen duena) euskal Ligako denboraldia hirugarren bukatu du, Estatuko Txapelketako lehen faserako sailkatuz. Azken fasera ez zuten iristerik izan Lizeo eta C.D.Terrasako (Katalunia) talde indartsuek kanporatu zituztelako. Nahiz eta azken fasera ez iritsi taldeak meritu handia du; izan ere, jokalaria gehienak lehen urteko gazteak dira.

Bestalde, Mutilen Gazte taldeak denboraldiko balentria egin du, Euskal Ligan bigarren sailkatuz. Gijonen jokatu zen Estatuko Txapelketaren lehen fasean jokatzera iritsi zen, lehen postuan bukatuz, Galiziakoei eta Santanderkei irabaziz, eta Asturiasko ordezkariarekin berdinketa lortuz, Egara, Jolaseta, Tarrasako Atletiko bezalako taldeen atzetik.

Kontuan izan, lehenago aipatutako talde guztiok hockey talde onenen filialak direla. "GAZTEOK, ZORIONAK".

Eta azkenik, Mutilen Senior taldeak Euskal Ligan bigarren postuan bukatu du (txapelketako golegile handiena eta gol gutxien sartu diotena izan da). Galizian jokatu du Gorako Fasea. Oso fase ona egin bazuen ere, bigarren bukatu zuen, lehen postua lortu gabe tamalez, sailkatzeko balio zuen postu bakarra. Kanpoan jokatzek eta epaileek gauzak zailtzek ekarri dute berekin gora igo ezina. Espero dugu guztion laguntzarekin datorren urtean Trintxerpen bertan izango dugula delako fasea antolatze modua, hain irrikatua dugun Lehen Mailara igotzea lortzeko.



## Bar Mariño EL VOLANTE

Felices Fiestas

Jaizkibel, 6 - Teléfono 943 39 90 31  
TRINTXERPE

Reparación del Automóvil  
Mecánica y Electricidad



Talleres Trintxerpe  
ALINEACION DE DIRECCIONES

FELICES FIESTAS

Azkuene, 19 - Teléfono 943 39 91 00 - TRINTXERPE



PANADERIA DE TRINTXERPE

Euskadi Etorbidea, 9 - Tel.: 943 400421  
TRINTXERPE

## Carnicería - Charcutería



# Manuel Escudero

## ZORIONAK !!

Euskadi Etorbidea, 17 • Tel. 943 390 215  
TRINTXERPE

Un año más los equipos de hockey del C. A. Trintxerpe han finalizado la temporada 99/00 con buenos resultados.

El equipo Juvenil Femenino (entrenado por Joserra) finalizó la temporada en tercer lugar, de la Liga Vasca, clasificándose para la primera fase del Campeonato Estatal. No logrando pasar a la fase final al quedar eliminadas por los potentes equipos del Liceo y del C.D. Terrasa (Cataluña). Pese a no llegar a esta última fase del Campeonato el equipo tiene un gran mérito ya que la mayoría de las jugadoras son juveniles de primer año.

Por otra parte el equipo Juvenil Masculino (entrenado por Tobí) ha realizado la machada de la temporada que tras clasificarse en segunda posición el la Liga Vasca, pasó a jugar la primera fase del campeonato Nacional disputado en Gijón terminando en primera posición tras ganar a los representantes gallegos, santanderinos y empatar con el representante asturiano. Esto le dio derecho a jugar la fase final en Bilbao en la que consiguió el octavo puesto, por detrás de equipos de la categoría del Egara, Jolaseta, A. De Tarrasa, etc., todos ellos filiales de equipos de la máxima categoría del Hockey Nacional. "ENHORABUENA CHAVALS".

Y por último el equipo Senior Masculino ha terminado la temporada en segunda posición de la Liga Vasca (siendo el equipo más goleador y el menos goleado del torneo). Pasando a jugar a la Fase de Ascenso en tierras gallegas. Pese a completar una gran fase terminó en segunda posición no consiguiendo así la ansiada plaza, ya que solo subía el primer clasificado. Un año más el handicap del factor campo y los arbitrajes, a condicionado el no ascenso del equipo. Esperemos que con ayuda de todos el próximo año podamos organi-



zar dichas fase en Trintxerpe para conseguir el ansiado ascenso a Primera División.

Berriz ere, beste urte batez, herriko jaiez goxatzeko prest gaituzue, gazte espi-rituarekin goxatzeko. Elkartearen sorreraren zilar-ezteiak ospatu ondore (1974-1999) lan egiteko gogo berdinez jarraitzen dugu gure elkartekideei ahal den arreta gehien eskainiz. Urtean zehar egiten ditugun jarduerak, eta eskaintzen ditugun zerbitzuak honakoak dir: emakume eta gizonentzako ileapaindegia, podologo, esteticienne, tentsio-hartzea, ebaketa eta jantzigintza lantegiak, eskulanak, gimnasia, aretoko jokoak, muska eta abesbatza entzunaldia, eta ikasturte osoan zehar egindako lanen erakusketak, etab.

Era berean, atsedeen hartzeko, dibertitzeko eta leku berriak ezagutzeko urte guztian zehar sei-zazpi txango egiten ditugu mugakide ditugun hainbat erki-degotako herri eta hirietara. 8-10 bat eguneko txangoa ere urtero egiten da, urrunago dauden hirietara.

Urteetako tradizio sendoari jarraiki, urtean bi "sardina-jan herrikoi" burutzen ditugu, eta nola ez jakineko txistorrada Santo Tomasetan.

Berriro ere jai kuttun hauetan gure kideen artean ohorezko alkate jauna eta alkate andrea aukeratzea dagokigu, eta ohore hau Nemesio Goya eta Faustina Gonzalezengana joan da aurtengoan, barruti honetan biak ere ezagunak baino ezagunagoak.

Otsailean egindako batzar nagusian,, hainbeste urte errezkan Jubilatuen Etxeko buru izan den Cipriano Vidal Oujok, gure laguna denak eta gizartearen alde egindako lanagatik oso ezaguna, bere borondatez utzi egin zuen kargua. Batzarrean erabakitako Zuzendari berriak honakoak dira:

**Lehendakari:** José Dominguez Esteiro  
**Lehendakariorde:** José Arrizabalaga Arregi  
**Idazkari:** José Beltrán Inda  
**Diruzain:** José Luis Hurtado Astiz  
**Zuzendarikideak:** Adela Gajino Pasandin // María Asunción Alvarez Alvarez  
Mª Carmen Mancisidor Iturrioz // Mª Carmen Rincón Otero  
José Valcárcel Miranda // Juan Aído Pérez  
Juan Veiga Blanco // Ceferino Fresno Calvo

Hauek guztiak gure barrutiko bizilagun guztien eta elkarteko kide guztien es-nera daude aurrerantzean. Trintxerpitar guztioi eta kanpotik zatozten guztioi herriko jairik zoriontsuenak opa dizkizuegu.

Gora Trintxerpe

**OPTICA**  
**azkuene**  
Optico Optometrista

**TODOS LOS SERVICIOS QUE UN OPTICO LE PUEDE DAR, MAS CERCA DE SU CASA**

- Adaptación de lentes de contacto.
- Aparatos para sordos.
- Gran surtido en monturas para señora, caballero y niño.
- Gafas de sol graduadas.

*Les desea felices fiestas*

Azkuene, 1 - Teléfono 943 39 04 48 - TRINTXERPE

**AUTO TALLER** **URGULL** **ad**  
943 39 12 12

**REPARACION GENERAL**

**DEL AUTOMOVIL**

**LES DESEA FELICES FIESTAS**

FRANCISCO ANDONAEGI, 14 BAJO (Trasera) • TRINTXERPE - PASAIA

# BAR CAMPAMENTO DE TRINTXERPE

**BOVEDA • CENAS • ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS, BOCATAS Y SARDINADAS**

**ABIERTO SOLO EN FIESTAS**

TRINTXERPITAR GUZTIEI JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

**ZORIONAK!!**  
en los bajos de la iglesia

**MERCERIA LENCERIA**  
**BISSET**

**Merceria especial**  
**Botones, Hilaturas** *Felices Fiestas*

Euskadi Etorbidea nº 13 bis • Tel. 943 39 00 29 • TRINTXERPE

**PESCADERIA** **M.ª JESUS**  
*Felices Fiestas*

Calle Azkuene, 32 - Teléfono 943 39 09 90 - TRINTXERPE



Un año más nos disponemos a disfrutar de nuestras fiestas patronales con ánimo "juvenil". Después de haber celebrado nuestras bodas de plata de la fundación del club (1974 - 1999), seguimos con el mismo ánimo de trabajo deseando prestar la máxima atención a nuestros compañeros del Hogar. Las diversas actividades y servicios que realizamos y prestamos a través del año son las siguientes: peluquería de señoras y caballeros, podólogo, esteticienne, toma de tensión, talleres de corte y confección, manualidades, gimnasia, juegos de salón, audiciones musicales y corales, exposiciones de todos los trabajos realizados durante el curso, etc.

Asimismo para solaz, diversión, y conocer nuevos lugares, realizamos durante el año entre seis y siete excursiones a diversos pueblos y ciudades de las comunidades adyacentes. También se realiza una excursión anual, de 8 a 10 días de duración, a ciudades más lejanas.

Como tradición ya adquirida a través de los años, celebramos dos "sardinadas populares" al año, y asimismo la típica "txistorrada" en la fiesta de Santo Tomás. Nuevamente en estas entrañables fiestas, nos corresponde elegir entre nuestros socios al alcalde y a la alcaldesa honorarios, habiendo recaído este honor en nuestros socios y amigos, el matrimonio Nemesio Goya y Faustina González, ampliamente conocidos en el distrito.



CRISTALERIA DEL AUTOMOVIL

 902 28 44 28

**COLOCACION DE LUNAS:  
TURISMOS, FURGONETAS Y CAMIONES.**

**DISTRIBUIDOR OFICIAL:**



**CONCERTADO CON COMPAÑIAS  
DE SEGUROS.**

**PATROCINADOR DEL  
CLUB DE REMO  
ILLUNBE TRINTXERPE**

**ZORIONAK!!**

Lope de Irigoyen, 10 • Tel. 943 66 02 20 • IRUN  
Avd. J. Elsegui, 112 • Tel. 943 39 69 15 • San Sebastian  
Avd. de Zarauz, 45 • Tel. 943 31 10 25 • San Sebastian

# TINTORERIA EMILI



**Zorionak !!  
ii felices  
fiestas !!**

Gure Zumardia, 21  
Tel. 943 51 04 31  
PASAIA ANTZO

Euskadi Etorbidea, 21  
Tel. 943 39 75 65  
TRINTXERPE

Fco. Gazcue, 1  
Tel. 943 34 07 46  
RENTERIA



*Salon de Peluquería*

## JUANITO

• Tratamientos capilares •

• Colocación de Pelucas Sr. y Cb. •

Le ofrece un servicio esmerado

**Reserva de hora**

Gran Sol nº 9 • Telf. 943 39 78 75 • TRINTXERPE

## Talleres TAF

**REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL  
VIDEO TEST PEAK 2040**



AIRE ACONDICIONADO

•  
INYECCION ELECTRONICA

•  
A. B. S.

ALINEADO DE DIRECCION

CAMBIO DE NEUMATICOS

*felices fiestas  
del Carmen*

GOMISTEGUI 5 \* Tlf. 39 02 20 \* TRINTXERPE

En la asamblea anual celebrada en el mes de febrero, después de sus muchos años como presidente del Hogar del Jubilado, cesó voluntariamente de dicho cargo nuestro amigo Cipriano Vidal Ojuo, conocido por todos por su amplia labor social.

La nueva junta directiva elegida en dicha asamblea fue la siguiente:

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| <b>Presidente:</b>     | José Dominguez Esteiro         |
| <b>Vicepresidente:</b> | José Arrizabalaga Arregi       |
| <b>Secretario:</b>     | José Beltrán Inda              |
| <b>Tesorero:</b>       | José Luis Hurtado Astiz        |
| <b>Vocales:</b>        | Adela Gajino Pasandin          |
|                        | María Asunción Alvarez Alvarez |
|                        | Mª Carmen Mancisidor Iturrioz  |
|                        | Mª Carmen Rincón Otero         |
|                        | José Valcárcel Miranda         |
|                        | Juan Aído Pérez                |
|                        | Juan Veiga Blanco              |
|                        | Ceferino Fresno Calvo          |

quienes quedan al servicio y disposición de todos los socios del club y vecinos del distrito.

Os deseamos a todos los Trintxerpetarras y foráneos que disfrutéis por unos días de unas alegres fiestas patronales.

¡Aupa Trintxerpe!

## VEGAS, S. A.



Agente Distribuidor nº 2005/3

*Felices Fiestas  
del Carmen*

**Servicio Oficial nº 20604**

Jaizkibel, 8 bajo (Trintxerpe) 20110 Pasajes de San Pedro  
Tel.: 943 39 99 41 / 943 39 99 42 • Telefax: 943 39 42 93 • Fax: 943 39 54 13

Berriro ere zuekin harremanetan jartzen gara Klubak egungo denboraldian zer martxa daraman azaltzeko.

Bukatu berri da denboraldia batel eta trainerilla modalitateentzat, eta hauetan Illunbe Arraun Klubak kadete, gazte eta seniorren kategorietan hartu du parte, eta espezialitate guztietan emaitza onak lortu ditu.

Bateletan, eta kadete kategorian Gipuzkoako Ligan hirugarren postua lortu zen, laugarrena Gipuzkoako Txapelketan eta seigarrena Euskadikoan; gazteak berriz bigarrenak izan ziren Gipuzkoako Ligan, laugarrenak gipuzkoako Txapelketan, eta zazpigarrenak euskadikoan. Seniorretan ez zen Gipuzkoako ligarik izan, eta Gipuzkoako Txapelketan hirugarren postua lortu zen (brontzezko domina), Euskadiko Txapelketara joan gabe.

Trainerilletan gazteak eta seniorrak kategoriak baino ez daude, eta bietan hartu dugu parte bai Gipuzkoako Ligan eta baita Gipuzkoa eta Euskadiko Txapelketetan ere. Gazteak laugarrenak izan ziren Gipuzkoako Ligan, bosgarrenak Gipuzkoako Txapelketan eta zazpigarrenak Euskadikoan, seniorrak berriz zortzigarrenak Gipuzkoako Ligan, hirugarrenak eta brontzezko domina gipuzkoako Txapelketan, eta bosgarrenak (Federazioaren Garaikurra) Euskadikoan, partaide guztietatik bigarren denborarik onena lortuz.

Lerrook argia ikusten duten bitartean traineru denboraldia hasia izango da, eta ezarri dituzten helburuak Euskal Ligan eta Kontxako estropadan sartzea izan dira. Ipinitako helburuak bete edo ez, arraunlarien, teknikari eta Klubeko gainerako kideen gain dago, eta baita ere, neurri handi batean, zeuen gain, arraunzale zaretan guztion gain, estropada guztietan zeuen presentzia eta edorezko adierazpenekin, lortu dezakezen eragin mesedegarriaren gain.

Azkenik, ez dugu gazteenez ahaztu nahi (neskak eta mutilak) eta lerrootatik dei bat luzatzen dizuegu: 12 urte edo gehiago badituzue eta kirol eder honetan parte hartu nahi baduzue, Klubera hurbildu eta datorren denboraldirako izena eman dezazuen, zuen baitan dago-eta Trintxerpeko arraunaren etorkizuna.

## LIBRERIA

# KIYI-BEL

Calle Rentería, 1 • Tel.: 943 39 98 08 • TRINTXERPE



## KANSAI

DISTRIBUIDOR DE  
PINTURAS NAVALES  
DECORACION  
FABRICACION

### FARBEN, C.B.

ALEMANAS - KANSAI - WILCKENS

C/ Terranova, 1 • Tel.: 943 39 77 29

Fax: 943 34 03 13 / Tel. Domic. 943 39 92 65



## wilckens

Cristaleria

## alcibar



- VIDRIERAS ARTÍSTICAS
- MURALES DE ESPEJO
- MOBILIARIO DE BAÑO Y COMPLEMENTOS
- CRISTALERIAS TALLADAS
- ARTICULOS DE REGALO

FELICES FIESTAS

Exposición y Oficina:  
AZKUENE, 11  
Teléfono 943 40 05 12

Taller de Cristalería:  
AZKUENE, 36  
Teléfono 943 39 78 84

Azkuene, 11 - Teléfono 943 39 78 84 - TRINTXERPE

## ESTANCO

# JUANJO URIA

FELICES FIESTAS

Euskadi Etorbidea, 1 • Telf.: 943 39 01 74 • TRINTXERPE



## BAR-CAFE DAX

ESPECIALIDAD EN BANDERILLAS

*felices fiestas / Txorionak*

Teléfono 943 39 90 06



BAR • CAFETERIA • RESTAURANT

Azkuene 2, Bajo  
Pasajes San Pedro  
Tel. 943 39 90 74  
20110 GUIPUZCOA



Bocadillos  
Raciones  
Cazuelitas  
Marisco

Fines de semana y festivos  
menús especiales

TODAS NUESTRAS  
ESPECIALIDADES  
PARA LLEVAR  
(Previo encargo)



Una vez más nos ponemos en contacto con vosotros para daros una pequeña información sobre la marcha del Club en la presente temporada.

Acaba de terminar la temporada para las modalidades de bateles y trainerillas en la que el Club de Remo Illunbe ha participado en las categorías de cadetes, juveniles y seniors obteniéndose buenos resultados en ambas especialidades.

En bateles, y dentro de la categoría de cadetes se consiguió el 3er puesto en la Liga Guipuzcoana, el 4º puesto en el Campeonato de Gipuzkoa y el 6º en el de Euskadi, mientras que los juveniles fueron 2º en la Liga Guipuzcoana, 4º en el Campeonato de Gipuzkoa y 7º en el de Euskadi, al tiempo que los seniors alcanzaron la 8ª posición en la Liga Guipuzcoana, el 3er puesto y la medalla de bronce en el Campeonato de Gipuzkoa y el 5º puesto (Trofeo Federación) en el de Euskadi, logrando el 2º mejor tiempo de todos los participantes.

Cuando estas líneas salgan a la luz ya habrá comenzado la temporada de traineras en la que se han marcado como objetivos principales entrar en la Liga Vasca y en la regata de La Concha. El que esto se consiga depende del trabajo de remeros, técnico y demás miembros del Club, y también, en gran medida, del apoyo que vosotros, los aficionados, prestéis con vuestra presencia y aliento en todas las regatas.

Por último, no queremos olvidarnos de los más jóvenes (chicas y chicos) y desde estas líneas os hacemos un llamamiento para que si tenéis 12 años o más y queréis practicar este bello deporte os acerquéis por el Club para apuntaros para la temporada que viene pues de vosotros depende el futuro del remo en Trintxerpe.

## LAS DAMAS DE AZKUENE

Lorena Cores



Melanie Torrado



Onditz Nuñez



# CUPRA 95

Les desea  
felices fiestas  
a todos los  
Trintxerpetarras  
**ZORIONAK!!**

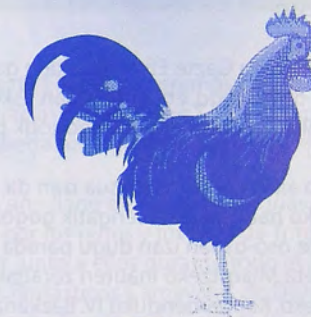
## CATAR, S.L.

Felices  
Fiestas

suministros para la pesca  
import & export  
fishing articles supplies



Zona Portuaria La Herrera s/n • Apdo. 124 • 20110 PASAJES  
Tel. Ofici. 943 39 79 09 - 943 39 77 10  
Tel.Móvil 608 77 13 58 • Fax: 943 40 07 20



*Pub Robinson*  
*felices fiestas del Carmen*

Azkuene. 22 - Tel. 943 39 01 61 - TRINTXERPE

FELICES FIESTAS

**Bikote**  
CAFETERIA



Peio eta Mikel

ZORIONAK

PLAZA DEL CEDRO Nº 2 BAJO • BIDEBIETA 1 • DONOSTIA • TEL.: 943 39 99 52

## HNOS DE F. OYARZABAL AROZTEGIA

**Zorionak**  
**Trintxerpe !!**

Euskadi Etorbidea, 3 • Tel. 943 39 09 25 • Trintxerpe

Trintxerpetar adiskideok:

Beste urte batez ere, Bóveda Gazte Elkarteko kide garenok Karmengo Jai zoriontsuak opa nahi dizkizuegu, eta era berean eskerrak eman Trintxerpeko herriari Bóvedak antolatutako ekitaldietan gogotik parte hartu duelako.

Guretzat urte hau oso alaia eta irribarretsua izan da, eta lehenaz gain adoretu egin gaitu Trintxerpeko haur eta gazteengatik gogoz lanean jarraitu ahal izateko. Bóvedako ikasturte oso-osoan izan dugu parada beraiekin goxatzeko, Donostia, Trintxerpe eta Miarrizteko Inauteri zoragarrietan parte hartzeko, Santo Tomás eguna ospatzeko, Kanpamenduko IV. Bazkaria, eta beraiekin batera esperientzia ahaztezinak bizi izan ditugu prestaturiko txango eta konbibentzietan.

Dakizuen bezala, egunotan gure kanpamendua abian da; baditugu jada 34 urte Trintxerpeko gazte guztiei 15 egun zoragarri igarotzeko aukera eskaintzen diegula ingurune berdingabea, eta leku berean era askotako jai-ekitaldiak ere antolatuko ditugu Karmengo Amaren omenez.

Urte osoan gurekin musutruk auzolanean aritzen zaretenoi esker oneko hitz batzuk luzatu nahi dizkizuegu; izan ere, zuei esker gara egunean egunean gehiago Bóvedan, eta benetan zuei esker sentitzen dute Bóveda egunean baino egunean eurenago trintxerpetarrek.

**ESKERRIK ASKO!!!!!!  
GORA TRINTXERPE!!!!!!**

**DONOSTIARRA  
JATETXEA**

*Felices Fiestas*

Avda. Euskadi, 1 - Telf. 943 39 90 71 - TRINTXERPE



## Taller Mecánico SAYANS

REPARACION  
DE AUTOMOVILES

Servicio Oficial NISSAN

*Les desea unas felices fiestas*

Plaza Marqués de Seoane, 2  
Teléfono 943 39 09 43  
PASAJES SAN PEDRO

C/ San Sebastián, 2, bajo  
Teléfono 943 39 68 36  
Bº Andonaegui - TRINTXERPE



*Fotografo*

**JUAN LAZCOZ**

REPORTAJES DE  
BODA Y COMUNIONES

Euskadi Etorbidea, 17 • Tel. 943 39 92 60 / Domicilio 943 51 22 71  
20110 TRINTXERPE



*Lazkano  
Ardoak*

*Vinos • Patatas • Licores  
Servicio a domicilio*

*Des agradece su confianza y  
les desea felices fiestas del Carmen*

**Jaizkibel, 6 • Tel. 943 39 15 24 • TRINTXERPE**

*Zorionak  
Trintxerpe*



ZUBELDIA Y CIA.

PESQUERAS LOYOLA S.A.

EUSKADI ETORBIDEA, 2  
APARTADO CORREOS 198  
20110 - PASAJES SAN PEDRO

TELS.: 943 39 84 05  
39 92 39  
TELEX: 38212 YOLA  
FAX: 943 39 86 21

**Foto Sistema MECANO**



**ZORIONAK!!  
FELICES  
FIESTAS!!**

Av. Pasajes de San Pedro, 51 • Tel. 943 39 60 72 • 20017 TRINTXERPE

Amigos Trintxerpetarras:

Un año más, desde Bóveda Gazte Elkartea queremos desearos unas felices Fiestas del Carmen y dar las gracias al Pueblo de Trintxerpe por haber colaborado con las actividades que Bóveda ha organizado.

Para nosotros, esta ha sido un año lleno de sonrisas, alegrías y motivos para seguir trabajando con ilusión por los niños y jóvenes de Trintxerpe. Hemos tenido la oportunidad de disfrutar junto a ellos durante todo el año en el curso de Bóveda, de tomar parte en los fantásticos Carnavales de Donostia, Trintxerpe y Biarritz, de celebrar el día de Santo Tomás, la IV Comida del Campamento y de vivir junto a ellos inolvidables experiencias en las excursiones y convivencias que hemos preparado.

Como sabéis, en estas fechas se está celebrando también nuestro Campamento, en el que desde hace 34 años ofrecemos a todos los jóvenes de Trintxerpe la oportunidad de disfrutar de 15 días maravillosos en un entorno inigualable, donde también organizaremos diferentes festejos en honor de las Fiestas del Carmen.

Queremos agradecer a todos aquellos que gratuita y desinteresadamente colaboráis con nosotros durante todo el año, porque hacéis posible que en Bóveda seamos más cada día y que, Bóveda sea algo que pertenece al Pueblo de Trintxerpe.

**ESKERRIK ASKO!!!!!!  
GORA TRINTXERPE!!!!!!**

**CARROCERIAS  
AZRUENE, S. C.**



ESPECIALIDAD EN CHAPA - PINTURA - GUARNECIDO

Calle Azkuene, 25  
Teléfonos 943 39 00 39 - 943 32 14 38

*Felices Fiestas*

TRINTXERPE  
SAN SEBASTIAN

*Felices Fiestas* **Fruteria**  
**M<sup>o</sup> Carmen**

Euskadi Etorbidea 15 • Tel. 943 39 93 76

**BAR BUSTURIA**  
**AMBIENTE DEPORTIVO**  
*Especialidad en broncas y desafíos*  
*les desea felices fiestas*

EUSKADI ETORBIDEA, 11 • Teléfono 943 39 90 27 • TRINTXERPE

confecciones novedades

**marben**



camisería, géneros de punto,  
moda joven

**FELICES FIESTAS**  
**AZKUENE, 6 - TELEFONO 943 39 83 65**  
**TRINTXERPE**

**Zorionak** MODA JOVEN  
*Perfil* BOUTIQUE  
JAIZKIBEL, 1 • TEL. 943 39 90 11 • PASAJES SAN PEDRO

**Lola** *Felices Fiestas*  
Euskadi Etorbidea, 15 • Tel. 943 39 08 85  
PASAJES DE SAN PEDRO (Guipuzcoa)

**JABIER SATRUSTEGI**  
SISTEMA DE SONIDO Y COMUNICACION  
**ZORIONAK**  
• MEGAFONIA  
• MUSICA AMBIENTAL  
• BUSCA PERSONAS  
• VIDEO - TV - HI-FI  
• C. TELEFONOS  
Euskadi Etorbidea, 61 bajo • Tel./Fax: 943 40 08 48  
20110 PASAI SAN PEDRO

ARTICULOS PARA  
CAMPING

ARTICULOS DE DEPORTE  
PRIMERAS MARCAS



**FELICES FIESTAS**

C. Azkuene • 943 39 99 71 • Trintxerpe

Fabricación de Isotermos - Reparación de Camiones



**Carrocerías Puerta, S. L.**

Euskadi Etorbidea, Pabellón 2  
943 39 81 48 - 943 39 90 40 - Fax 943 39 31 31  
20110 - TRINTXERPE



ESPECIALIDAD EN PINCHOS FRIOS Y CALIENTES  
Y....

VIERNES NOCHE AGRADABLE AMBIENTE DE MUS

*ii felices fiestas!!*  
*ii Zorionak!!*

Azkuene, 7 • Teléfono 943 39 90 04 • TRINTXERPE

*les desea felices fiestas*  
Si lo que quieres  
es escuchar  
buena música  
y tomar una  
copa agosto  
**PUB HARPO**

Azkuene, 19 - Teléfono 943 39 35 36 - TRINTXERPE

## TRINTXERPE NUEVO

Trintxerpe es un cacho de un pueblo que está partido en cuatro  
Y desde San Sebastián el primero y el más nuevo  
Y es particular de sus mejores calles sólo tiene la mitad.  
Ay Trintxerpe quién te ha visto y quien te ve  
Cómo te dibujaría mejor si pareces un araña  
Colgado de una montaña apoyado en un altar.

Nuevos son tus parques y tus pistas de juegos con el palacio en medio  
Y tus nuevos barrios con sus escuelas y sus planetarios  
Y la nueva alcaldía y sus nuevos traineros y una torre muy coqueta  
Haciendo al paisaje la puñeta.

Y para los forasteros que nos quieran visitar, cosas que pueden comprar:  
Un coche nuevo, un barco pesquero, unos zapatos nuevos, hacerse un retrato,  
Regalos de ensueño.

Joyas de diseño, una lavadora y un piano de cola.  
Un traje de pesca otro de fiesta, otro de rebajas y el de la mortaja.

Trintxerpe es nuevo no tiene historia la estamos haciendo nosotros ahora.  
Y para ser originales nos comemos las sardinas por San Pedro  
Y bautizamos al bacalao por los carnavales  
Y hacemos la tamborrada en las fiestas del Carmen.

Y cuando morimos no vamos al cielo ni al infierno  
Nos llevan a San Pedro  
y que la Virgen del Carmen nos acoge a todos.

Trintxerpe que te queremos

Pilar Sayalero

## TRINTXERPE BERRIA

Trintxerpe lautan zatiturik dagoen herri baten pusketa bat da  
Eta Donostiatik lehen dagoena eta berriena dena  
Eta berezia da, bere kalerik onenatarik erdiak baino ez ditu bere.  
Ai Trintxerpe lehendik hona zertaratua zauden  
Nola marraztu hobeki, armiarma bat ematen baduzu  
Mendi batetik zintzilik eta aldare batean bermatua.

Berriak dira zure parkeak eta zure jolastokiak jauregia erdian dela  
Baita zure auzoak ere, euren eskola eta planetarioekin  
Eta alkatetza berria, eta arraunlari berriak, eta oso dorre pinpirina  
Ikuspegia kakazten.

Eta bisita egin nahi diguten kanpotarrentzat, eros ditzaketen gauzak:  
Auto berria, arrantza-ontzi bat, zapata berri batzuk, erretratu bat egitea.  
Ametsetako opariak.

Disenuizko bitxiak, garbigailua eta isats-pianoa.  
Arrantzarako jantzia, beste bat jaietarako, edo merkealdikoa eta hil-jantzia.

Trintxerpe berria da, ez du historiarik, oraintxe egiten ari gara gu.  
Eta orijinalak izan beharrez San Pedrotan jaten ditugu sardinak.  
Eta bakailaua Inauterietan bataiatzen dugu  
Eta danborrada Karmengo jaietan egiten dugu.

Eta hiltzen garenean ez gara zerura ez infernura joaten  
San Pedror a eramaten gaituzte  
Eta Karmengo Amak har gaitzala guztiok

Trintxerpe, maite baitzaitugu.

Pilar Sayalero

## MINTZALAGUNA

Pasaiaiko Udal Euskaltegitik jai zorientsuak opa nahi dizkizuegu eta animatu nahi zaituztegu jaiak euskaraz goza ditzazuen. Jakin badakigu, baina, erraz esaten den hori hainbatetzat zaila gertatzen dela, izan ere, bati baino gehiagori kosta egiten zaio euskaraz egiten hastea: ondo dakigu, bai, mintzatuz ikasten dela, baina gure ama hizkuntza bezain ongi menperatzen ez dugu hizkuntzan aritzeak lotsa ematen digu maiz eta horren aurrean...

Zailtasun hori arindu nahirik sortu genuen mintzalagun zerbitzua Pasaiaiko Udal Euskaltegian. Azken zazpi urte hauetan, gaitasun aldetik maila ezberdina baina euskara hobetzeko eta erabiltzeko grina bertsua zuen jendea jarri izan dugu harremanetan, erabiltzen dugun hizkuntza izaten baita gehienetan handik aurrerako hartu-emanak zein hizkuntzatan gauzatuko diren erabakitzen duena. Eta hala suertatu da. Mintzalagunean parte hartu duten gehienek esperientzia oso positibotzat jotzen dute, eta egitasmoan parte hartu aurretik baino gehiago hitz egiten dute euskaraz, gehiago eta...aisago.

Gure aldetik, berriz, pozik gaude aukera eskaini izanaz eta ere pozikago hemen-dik aurrera Aberaska euskara taldearekin batera aritzeak ogitasmoari bide berriak ireki diezazkiokeela uste dugulako. Soilik falta dugu astoan ordu bat libre duzuen euskaldun guztiei mintzalagunean parte hartzeko eskatzea eta, horretarako, mintzalagun askoren hitzak egingo ditugu geure: "Zer esango zenieke orain apuntatzeko zailantzan daudenei?" galderari haxe erantzun zioten batek baino gehiagok." Froga dezatela. Bi gauza irabaziko dituztelako, bata mintzalagun bat eta bestea, benetako lagun bat" Eta...oreen gaintetik guztiona dugun euskarak izabaziko du.

## MINTZALAGUNA

Desde el Euskaltegi Municipal de Trintxerpe os deseamos unas felices fiestas y queremos animaros a disfrutar de ellas en euskara. Bien es verdad que somos cada vez más los que tenemos conocimientos y la suficiente capacidad para mantener una conversación en euskara; pero también es verdad que nos da un poco de corte quitarnos de encima el miedo al ridículo o sin más nos resistimos a cambiar de chip cuando nos resulta tan fácil hablar en erdara.

Es por ello que hemos creado el servicio Mintzalaguna en el euskaltegi. Estos últimos siete años hemos puesto en contacto a gente de distinta capacidad lingüística pero impulsados por el mismo afán de mejorar y de expresarse en euskara, convencidos de la importancia que tiene el idioma en que se realiza la primera conversación, el primer conocimiento, hasta condicionar en gran manera posteriores contactos. Y así ha sucedido. La mayoría de los que han tomado parte en Mintzalaguna han valorado positivamente la experiencia y es un hecho evidente que hablan más euskara, y con mayor soltura.

Por nuestra parte, estamos felices de haber colaborado a ello y más aún ahora que sabemos que desde el curso que viene podemos contar con la colaboración de Abaraska Euskara Elkarte. No dudamos que esta colaboración suscitará perspectivas nuevas y nos será de gran ayuda para consolidar el proyecto. Sólo nos resta pedirlos a todos los que dispongáis de una hora libre a la semana y reunáis las condiciones arriba indicadas, que toméis parte en Mintzalaguna haciendo nuestros los siguientes comentarios. A la pregunta: "¿Qué diríais a los que dudan en apuntarse?" han respondido muchos: "Que hagan la prueba. Pues ganarán dos cosas: una, un mintzalaguna, y otra un amigo de verdad". Y ante todo ganará el euskara que es patrimonio de todos.

**BAR MONTE**

Ambiente marchoso  
Especialidad en Gildas Felices Fiestas

Azkuene 32 • Tel.: 943 39 79 21

**Valdivielso**

JOYERIA :-: RELOJERIA

*felices fiestas*

CALLE AZKUENE, 2 • TEL.943 39 08 39 • TRINTXERPE

**TABERNA ULIA**

Poteoan ere ateratzen dugu sagardoa,  
eta baita janarekin ere

c/ Azkuene, 32 • Tel. 943 39 90 02 • TRINTXERPE

**CARNICERIA**

**Lorenzo Balda**

FELICES FIESTAS



Azkuene, 22 :: Teléfono 943 39 02 70 :: Trintxerpe



Electromecánicas  
**PASAIA, S.L.**

ZORIONAK

ELECTRICIDAD Y ELECTRONICA  
NAVAL E INDUSTRIAL

Euskadi Etorbidea, 53 - Gudarien Plaza  
Apartado de Correos 166  
Tel.: 943 39 84 46 / 943 39 17 41  
Fax: 943 40 00 65

21110 - PASAI SAN PEDRO  
(Gipúzcoa)

## LINTERNERIA TRINTXERPE

Especialistas en reformas de  
baños y cocinas. Carnet autorizado.

FELICES FIESTAS

Andonaegui, 2

Polígono Trintxer - TRINTXERPE

Domicilio 943 39 77 48 - Taller 943 39 62 88



## CARPINTERIA

**FELIX IZURIETA**

CARPINTERIA EN GENERAL

*Os desea Felices Fiestas del Carmen*

Calle San Sebastián - Polígono Trinch - Tel. 943 39 70 25  
TRINTXERPE



# Gas Pasaia

**JAI ZORIONTSUAK**

**OPA NAHI DIZKIZUE  
TRINTXERPETAR  
GUZTIOI**

**HASTA PRONTO**



**943 39 57 86**

## LIMPIEZAS GENERALES



LIMPIEZAS GENERALES  
CASIMIRO MARTÍNEZ, S.L.

# CASIMIRO MARTINEZ



**ESPECIALIDAD en:**

- \* LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO  
DE CRISTALES, OFICINAS, COLEGIOS  
PORTALES, MOQUETAS, GARAJES
- \* LIMPIEZA DE FIN DE OBRA
- \* LIMPIEZA DE FACHADAS CON  
CHORRO HUMEDO Y SECO
- \* ABUJARDADO DE PIEDRA  
Y HORMIGON
- \* ABRILLANTADO DE MARMOLES,  
TERRAZOS, MADERA...

**☎ 943 39 95 43 - 943 40 06 31**

Fax y contestador 943 39 14 49  
Avd. de Ulia, 20 bajo - 20110 Trintxerpe PASAI



*Jai biziak bizi.  
Vive las fiestas.*

*Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea.  
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, kutxak opa dizuna.*

*Vivir la alegría, los buenos momentos, las sorpresas, la diversión.  
Disfrutar de las fiestas. Ese es también nuestro deseo. El deseo de kutxa.*



**kutxa**

Añadimos valor a su dinero.

**SERVICIO OFICIAL**



**Talleres J. Zubillaga**

**EXPOSICION Y VENTA**



**CARROCERIA AUTORIZADA "FORD"**

**Reparación de todo tipo de vehículos con garantía.**

**MECANICA • ELECTRICIDAD**

**VEHICULOS DE OCASION**

**MAQUINA AIRE ACONDICIONADO**

*Desea a sus clientes y amigos Felices Fiestas del Carmen • Zorionak*

**EUSKADI ETORBIDEA, S/N • TELFS.: 943 39 93 05 - 943 39 47 49 • TRINTXERPE**